

Gazette officielle du Québec

Part 2 Laws and Regulations

Volume 132
12 July 2000
No. 28

Summary

Table of Contents
Acts 2000
Coming into force of Acts
Regulations and other acts
Draft Regulations
Parliamentary Committees
Index

Legal deposit — 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 2000

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of Contents

Page

Acts 2000

116	An Act to amend the Act respecting the Régie de l'énergie and other legislative provisions . . .	3439
118	An Act to amend various legislative provisions respecting education as regards confessional matters	3463
119	An Act to establish the Québec Youth Fund	3477
121	An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions . . .	3485
130	An Act to amend the Highway Safety Code	3495
135	An Act to amend the Transport Act	3501
227	An Act respecting La Société Aéroportuaire de Québec	3513
228	An Act to amend the Act respecting the charter of the Coopérative fédérée de Québec	3517
231	An Act respecting Municipalité de Deauville	3525
232	An Act respecting Municipalité de Saint-Mathias-sur-Richelieu	3531
233	An Act respecting Ville de Verdun	3535
234	An Act to amend the Act respecting Ville de Varennes	3541
235	An Act respecting Ville de Sainte-Thérèse	3545

Coming into force of Acts

853-2000	Professional Code and other legislative provisions, An Act to amend the... — Coming into force	3549
870-2000	Transport Act, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions	3549

Regulations and other acts

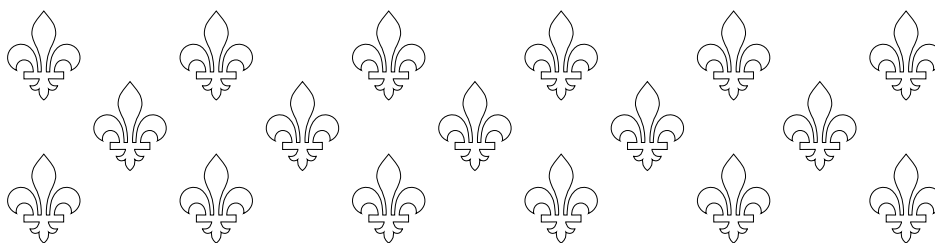
721-2000	Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Designation of classes of employees and the establishment of special provisions pursuant to section 10.01 of the Act (Mod.)	3551
722-2000	Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Determination of supplementary benefits in respect of certain classes of employees under section 220.1 of the Act (Mod.)	3552
823-2000	Authorization to amend the Régime de retraite pour certains employés de la Commission des écoles catholiques de Québec	3554
824-2000	Amendments to Schedules I and II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan	3555
838-2000	Parks	3556
858-2000	Selection of foreign nationals — Correction (Amend.)	3582
871-2000	Management of a section of Route 167 north of Chibougamau and exemption from the application of certain provisions of the Highway Safety Code on that section	3582

Draft Regulations

Industrie de l'automobile — Mauricie — Levy of the Comité paritaire	3585
Health Insurance Act — Eligibility and registration of persons in respect of the Régie — Forms and statements of fees under of the Act — Application of the Act	3586
Quality of drinking water	3597

Parliamentary Committees

Examination of the impacts of the proposed free-trade area of the Americas — Committee on Institutions	
— General consultation	3605



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 100
(2000, chapter 16)

An Act to amend the Act respecting university foundations

Introduced 21 March 2000
Passage in principle 24 May 2000
Passage 14 June 2000
Assented to 16 June 2000

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTE

This bill amends the Act respecting university foundations to allow the directors of a university foundation, if all agree, to take part in a meeting of the board of directors using any means of communication allowing all participants to hear each other.

LEGISLATION AMENDED BY THIS BILL :

- Act respecting university foundations (R.S.Q., chapter F-3.2.0.1).

Bill 100

AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING UNIVERSITY FOUNDATIONS

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. The Act respecting university foundations (R.S.Q., chapter F-3.2.0.1) is amended by inserting the following section after section 10:

“10.1. The members of the board of directors may, if all agree, take part in a meeting of the board using any means of communication, such as the telephone, allowing all participants to hear each other. The participating members are deemed to have attended the meeting.”

2. This Act comes into force on 16 June 2000.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 107
(2000, chapter 17)

**An Act to provide for balanced budgets
in the public health and social services
network**

**Introduced 28 March 2000
Passage in principle 17 May 2000
Passage 15 June 2000
Assented to 16 June 2000**

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTES

This bill enacts measures requiring public institutions in the health and social services network to maintain a balanced budget.

The bill thus provides that no public institution is to have a deficit at the end of a fiscal year. To that end, the bill redefines the budgetary process applicable to public institutions and provides that the expenditures and commitments authorized by a regional board during a fiscal year are not to exceed the resource envelope allocated to the regional board for that year.

In addition, the bill provides courses of action available to the Minister in cases where a public institution is not complying with the balanced budget requirement. Thus, the bill enables the Minister to subject the approval and carrying out of projects involving capital expenditures or the purchase of medical equipment to compliance with the balanced budget requirement. Furthermore, public institutions are prohibited from borrowing to meet operating expenditures except where expressly authorized by the Minister.

The bill also provides that a public institution that anticipates it will have a deficit on 31 March in a fiscal year must carry the deficit forward as an expenditure in its budget for the next fiscal year.

Bill 107

AN ACT TO PROVIDE FOR BALANCED BUDGETS IN THE PUBLIC HEALTH AND SOCIAL SERVICES NETWORK

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. This Act enacts measures to require public institutions of the health and social services network to maintain a balanced budget.
2. The provisions of this Act apply from the fiscal year 2000-2001.
3. Every public institution must, during a fiscal year, maintain a balance between its expenditures and its revenues.
4. No public institution may have a deficit at the end of a fiscal year.
5. At the beginning of a fiscal year, the Minister shall inform each regional board of the resource envelope allotted to it pursuant to the Act respecting health services and social services (R.S.Q., chapter S-4.2) for the purpose of financing the expenditures relating to the services to be provided by public institutions.

The Minister shall, at the same time, inform the regional board of the ministerial policies and priorities to be complied with both as regards the allocation of resources and the maintenance of a balanced budget, and as regards the organization and accessibility of services.

In addition, the Minister may indicate to a regional board conditions for the allocation of resources applicable to one or more institutions in its region. The regional board must comply therewith or obtain the approval of the Minister for any adjustments it proposes.

6. Within three weeks after receiving the information provided for in section 5, the regional board shall inform the boards of directors of the institutions in its region of the amounts allocated to the operating budgets of the institutions. The total of the amounts allocated shall not exceed the resource envelope attributed to the regional board for that purpose.

The regional board shall, at the same time, inform the boards of directors of the regional policies and priorities that will be applicable to the budgets and services of the institutions, as determined by the regional board in accordance with the ministerial policies and priorities.

7. Within three weeks after the date on which the particulars specified in section 6 are transmitted to the boards of directors of public institutions by the regional board, the boards of directors shall adopt the operating budgets of the institutions, which must show a balance between revenues and expenditures, and shall inform the regional board and the Minister.

8. The expenditures and commitments authorized by a regional board, except commitments made before 1 April 1999, to finance the operations of the health and social services system in its region during a fiscal year shall not exceed the resource envelope allocated to the board for that year.

9. The executive director of a public institution shall prepare and submit to the Minister, at the Minister's request and at the intervals and on the dates determined by the Minister, a statement showing the financial position of the institution.

The executive director shall also ensure that the information is transmitted to each member of the board of directors of the institution before the next board meeting.

10. The executive director of a public institution shall, if the executive director is of the opinion that budgetary balance is at risk during a fiscal year, inform the board of directors of the institution of that fact without delay.

As soon as the board of directors ascertains that it will not be possible to maintain budgetary balance, the board shall amend the institution's operating budget to post any anticipated deficit as an expenditure and shall inform the regional board and the Minister. A recovery plan must also be prepared and submitted for approval to the Minister who may approve it with or without amendment.

11. Where warranted by the financial position of a public institution, in particular where the budgetary balance is at risk, the Minister may establish control mechanisms to ensure that the objective of this Act is attained. The Minister may, in particular, require that the institution implement an assessment program or an internal audit program.

The Minister may also, in the same circumstances, issue, in respect of a public institution, a directive concerning the management of its human, budgetary, physical or informational resources. The directive is binding on the institution from the date fixed therein.

12. The Minister may subject the approval and carrying out of any of a public institution's projects involving a capital expenditure or the purchase of equipment to compliance with the requirement to maintain a balance between revenues and expenditures.

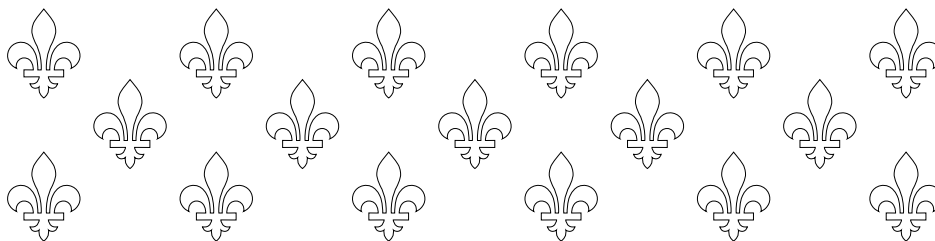
13. No public institution may borrow to meet operating expenditures unless expressly authorized by the Minister.

14. Where at any time during a fiscal year the Minister finds that a public institution is not complying with the requirements of section 7, that the expenditures of a public institution exceed its revenues or that a regional board is not complying with the prescriptions of section 8, the Minister may, for that sole reason, assume the provisional administration of the institution or the regional board pursuant to the Act respecting health services and social services or exercise, on the Minister's own initiative, the powers provided for in sections 499 to 501 of that Act.

15. If, despite the measures taken to comply with section 4, a public institution anticipates a deficit on 31 March in a fiscal year, the deficit must be posted as an expenditure in the institution's budget for the next fiscal year.

16. The Minister of Health and Social Services is responsible for the administration of this Act.

17. This Act comes into force on 16 June 2000.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 109
(2000, chapter 18)

An Act respecting the Office Québec-Amériques pour la jeunesse

Introduced 9 May 2000
Passage in principle 17 May 2000
Passage 16 June 2000
Assented to 16 June 2000

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTES

This bill establishes an agency to be known as the Office Québec-Amériques pour la jeunesse. The mission of the agency is to develop relations between young people in Québec and young people elsewhere in the Americas, in particular through exchange and cooperation programs that include financial assistance measures making them accessible to young people from all backgrounds.

The bill contains provisions relating to the operation of the agency, the composition of its board of directors and its organization.

The agency established under the bill succeeds the Office Québec-Amériques pour la jeunesse established under the provisions of Part III of the Companies Act, and it acquires the rights and assumes the obligations of that legal person which is dissolved.

Bill 109

AN ACT RESPECTING THE OFFICE QUÉBEC-AMÉRIQUES POUR LA JEUNESSE

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

CHAPTER I

ESTABLISHMENT AND NATURE

1. An agency to be known as “Office Québec-Amériques pour la jeunesse” is hereby established.
2. The agency is a legal person and a mandatary of the State.

The property of the agency forms part of the domain of the State, but the execution of the obligations of the agency may be levied against its property. The agency binds none but itself when it acts in its own name.

CHAPTER II

MISSION AND POWERS

3. The mission of the agency is to develop relations between young people in Québec and young people elsewhere in the Americas so as to promote understanding of their respective cultures, increase exchanges between individuals and groups and encourage the development of cooperation networks.

More particularly, the agency shall be responsible for establishing contacts with public or private organizations in the countries of the Americas for the purpose of developing, in partnership with those organizations, exchange and cooperation programs that include financial assistance measures making them accessible to young people from all backgrounds.

Such programs shall include activities that are conducive to personal, academic or professional development such as seminars, internships and cultural productions.

The agency may provide funding or technical support for the development and implementation of cooperation projects that originate in the community.

4. The Minister may give the agency any mandate related to the pursuit of the agency’s mission.

5. The agency may, subject to the applicable legislative provisions, enter into an agreement with a government other than that of Québec, a department of such a government, an international organization or a body of such a government or organization.

CHAPTER III

ORGANIZATION

6. The head office of the agency shall be located in the territory of Québec's national capital. Notice of the location of the head office shall be published in the *Gazette officielle du Québec*.

7. The affairs of the agency shall be administered by a board of directors composed of 11 members, including a chief executive officer, appointed by the Government.

Not less than three and not more than five members shall be chosen from among the public service personnel of departments and bodies associated with the activities of the agency and at least two shall be between 18 and 30 years of age.

8. The chief executive officer of the agency shall be appointed for a term of not more than five years, and the other members of the board of directors shall be appointed for a term of not more than four years.

On the expiry of their term, the members of the board of directors shall remain in office until replaced or reappointed.

A vacancy occurring before the expiry of a member's term shall be filled in the manner specified in section 7.

Absence from the number of board meetings determined in the internal by-laws of the agency, in the cases and circumstances specified, constitutes a vacancy.

9. The chief executive officer is responsible for the administration and direction of the agency within the scope of its by-laws and policies. The office of chief executive officer is a full-time position.

The Minister may appoint a person to act as interim chief executive officer when the chief executive officer is absent or unable to act.

10. The Government shall determine the remuneration, employee benefits and other conditions of employment of the chief executive officer.

11. The other members of the board of directors shall receive no remuneration, except in such cases, on such conditions and to such extent as may be determined by the Government. They are, however, entitled to the

reimbursement of expenses incurred in the exercise of their functions, on the conditions and to the extent determined by the Government.

12. The quorum at meetings of the board of directors is the majority of its members, including the chief executive officer.

Decisions of the board are made by a majority vote of the members present. In the case of a tie vote, the person chairing the meeting has a casting vote.

13. The minutes of the meetings of the board of directors, approved by the board and certified by the chief executive officer or another duly authorized member of the board, are authentic. The same applies to documents and copies emanating from the agency or forming part of its records, where so certified.

14. An intelligible transcription of a decision or other data stored by the agency on a computer or any other computer storage medium is a document of the agency and is proof of its contents where certified by a person referred to in section 13.

15. No document binds the agency or may be attributed to it unless it is signed by the chief executive officer or, to the extent determined in the internal by-laws of the agency, by another member of the board of directors or of the agency's personnel.

16. The agency may allow, subject to the conditions and on the documents it determines in its internal by-laws, that a signature be affixed by means of an automatic device, that a signature be electronic, or that a facsimile of a signature be engraved, lithographed or printed. However, the facsimile has the same force as the signature itself only if the document is countersigned by a person referred to in section 13.

17. The members of the board of directors may waive notice of a meeting. The attendance of a member at a meeting of the board constitutes a waiver of notice, unless the member is present to contest the legality of the calling of the meeting.

18. The board members may, if they all agree, take part in a meeting using means which allow them to communicate with each other orally, such as the telephone. The participants are, in such a case, deemed to have attended the meeting.

19. A written resolution, signed by all the members entitled to vote, has the same value as if adopted during a meeting of the board of directors.

A copy of all such resolutions shall be kept with the minutes of the proceedings or other equivalent record book.

20. The agency may make by-laws concerning the exercise of its powers and its internal management.

21. The members of the personnel of the agency shall be appointed in accordance with the staffing plan established by by-law of the agency.

Subject to the provisions of a collective agreement, the agency shall determine, by by-law, the pay scales and rates, employee benefits and other conditions of employment of its personnel in accordance with the conditions defined by the Government.

22. Any member of the personnel of the agency who has a direct or indirect interest in an enterprise causing the personnel member's personal interest to conflict with that of the agency must, on pain of dismissal, disclose the interest in writing to the chief executive officer.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS AND REPORTS

23. The agency may charge administrative and professional fees or require any other remuneration for the services it provides.

24. The agency may not, without the authorization of the Government,

(1) contract a loan that causes the total of its current outstanding loans to exceed the amount determined by the Government;

(2) make a financial commitment in excess of the limits or in contravention of the terms and conditions determined by the Government;

(3) acquire or hold shares in a legal person or an interest in a partnership in excess of the limits or in contravention of the terms and conditions determined by the Government;

(4) transfer shares in a legal person or an interest in a partnership in excess of the limits or in contravention of the terms and conditions determined by the Government;

(5) acquire or transfer other assets in excess of the limits or in contravention of the terms and conditions determined by the Government;

(6) accept a gift or legacy to which a charge or condition is attached.

25. The monies received by the agency must be allocated to the payment of its activities and the performance of its obligations. Any surplus shall be retained by the agency unless the Government decides otherwise.

26. The Government may, subject to the terms and conditions it determines,

(1) guarantee the payment of the principal of and interest on any loan contracted by the agency and the performance of its obligations;

(2) authorize the Minister of Finance to advance to the agency any amount considered necessary for the fulfilment of its obligations or the pursuit of its mission.

The sums required for the purposes of this section shall be taken out of the consolidated revenue fund.

27. The fiscal year of the agency ends on 31 March.

28. The books and accounts of the agency shall be audited by the Auditor General each year and whenever so ordered by the Government.

The auditor's report must be submitted with the report of activities and the financial statements of the agency.

29. The agency shall, not later than 31 July each year, file with the Minister its financial statements and a report on its operations for the preceding fiscal year.

The financial statements and the report of activities must contain all the information required by the Minister.

The Minister shall table the financial statements and the report of activities in the National Assembly within 30 days of receiving them or, if the Assembly is not in session, within 30 days of resumption.

30. Each year the agency shall file with the Minister, according to the form and tenor determined by the Minister, its estimates and a business plan consistent with the policies of the Minister for the next following fiscal year.

31. The agency shall communicate to the Minister any information required by the Minister concerning its operations.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

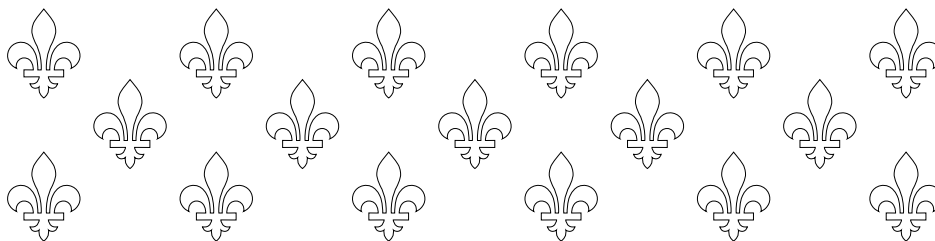
32. The agency established under section 1 succeeds the Office Québec-Amériques pour la jeunesse established on 2 November 1999 under Part III of the Companies Act (R.S.Q., chapter C-38), and it acquires the rights and assumes the obligations of that legal person which is dissolved.

33. Notwithstanding section 21, until the coming into force of section 37 of the Public Administration Act (2000, chapter 8), the staffing plan, pay

scales and rates, employee benefits and other conditions of employment of the personnel members of the Office Québec-Amériques pour la jeunesse shall be determined by by-law of the agency. The by-law must be submitted to the Government for approval.

34. The Minister of International Relations is responsible for the administration of this Act.

35. This Act comes into force on the date or dates to be fixed by the Government.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 114
(2000, chapter 21)

An Act to amend the Cinema Act

Introduced 4 May 2000
Passage in principle 16 May 2000
Passage 16 June 2000
Assented to 16 June 2000

Québec Official Publisher
2000

EXPLANATORY NOTES

The main object of this bill is to amend the financial provisions governing the Régie du cinéma.

Certain regulatory powers are transferred from the Government to the Régie. The Régie will have the power to determine, by regulation, the conditions for obtaining a licence or the renewal of a licence and the amount of the duties payable to obtain a stamp or a classification review, or a filing certificate or attestation.

Bill 114

AN ACT TO AMEND THE CINEMA ACT

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. The Cinema Act (R.S.Q., chapter C-18.1) is amended by inserting the following section after section 134 :

“134.1. Each year on the date fixed by the Minister, the Régie must send a plan of its activities to the Minister. The plan must reflect the orientations and objectives given to the Régie by the Minister.

The plan must be established in the form and contain the information specified by the Minister.

The plan shall be submitted to the Minister for approval.”

2. The heading of subdivision 5 of the said Act is replaced by the following :

“§5. — *Financial provisions*

“144.1. Each year the Régie shall submit its budget estimates for the next fiscal year to the Minister, according to the terms and conditions fixed by the Government.

The estimates shall be submitted to the Government for approval.

“144.2. The duties and fees paid to the Régie and the other sums collected by the Régie pursuant to this Act form part of the revenues of the Régie.

“144.3. The sums received by the Régie must be allocated to the payment of the obligations of the Régie. Surpluses, if any, shall be paid into the consolidated revenue fund on the dates and to the extent determined by the Government.

“144.4. The Régie may invest, on a short-term basis, the funds placed at its disposal under this Act in

(1) securities issued or guaranteed by the Government of Canada, of Québec or of another Canadian province ;

(2) securities issued by Québec municipalities;

(3) deposits with a bank or financial institution registered with the Régie de l'assurance-dépôts du Québec or in certificates, notes or other short-term securities or instruments issued or guaranteed by a bank or such an institution.

“144.5. The Régie may, with the authorization of and subject to the conditions determined by the Government, borrow from the Minister of Finance sums taken out of the consolidated revenue fund.

Conversely, the Régie may advance to the consolidated revenue fund, on a short-term basis and subject to the conditions determined by the Minister of Finance, any part of the sums that are not required for the operation of the Régie.”

3. Section 146 of the said Act is amended

(1) by inserting “the financial statements of the Régie and” after “Minister” in the first paragraph;

(2) by inserting “the financial statements of the Régie and” after “table” in the second paragraph.

4. Section 167 of the said Act is amended by replacing paragraph 6 by the following paragraphs:

“(6) establish the conditions subject to which a licence may be issued or renewed under this Act, including the duties payable;

“(6.1) prescribe the duties payable to obtain a stamp or the review of a classification;

“(6.2) prescribe the duties payable for the issue of a filing certificate and attestation under section 119 and provide for an exemption with respect to the video material it determines;”.

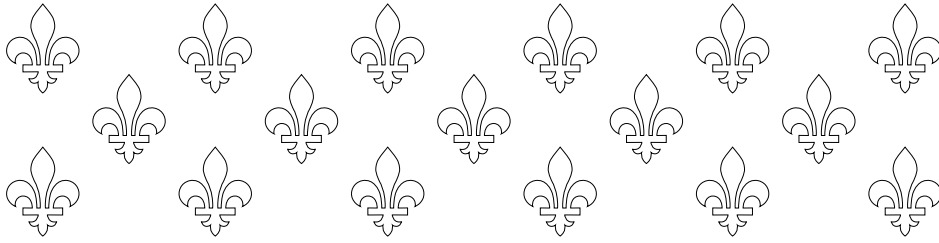
5. Section 168 of the said Act is amended by striking out subparagraphs 3, 4 and 6 to 10 of the first paragraph.

6. Section 209 of the said Act is repealed.

7. The assets and liabilities attributed to the Régie for the purposes of its functions shall be determined by the Minister at their net book value.

8. The regulation made by the Government under subparagraphs 3, 4 and 6 to 10 of the first paragraph of section 168 of the Cinema Act shall remain in force until it is replaced or repealed by a regulation made by the Régie du cinéma pursuant to the provisions of section 167 of the said Act, enacted by section 4 of this Act.

9. This Act comes into force on the date to be fixed by the Government.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 117
(2000, chapter 23)

**An Act to amend the Act respecting
prescription drug insurance and the Act
respecting the Régie de l'assurance
maladie du Québec**

**Introduced 11 May 2000
Passage in principle 7 June 2000
Passage 15 June 2000
Assented to 16 June 2000**

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTE

This bill amends certain rules applicable to the financing of the basic prescription drug insurance plan as regards the maximum amount of the annual premium, the computation of the amount payable by an individual and the sums paid into the prescription drug insurance fund.

Bill 117

AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING PRESCRIPTION DRUG INSURANCE AND THE ACT RESPECTING THE RÉGIE DE L'ASSURANCE MALADIE DU QUÉBEC

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

ACT RESPECTING PRESCRIPTION DRUG INSURANCE

1. Section 23 of the Act respecting prescription drug insurance (R.S.Q., chapter A-29.01) is amended

- (1) by replacing “\$175” in the last line of the first paragraph by “\$350”;
- (2) by replacing the second paragraph by the following paragraphs :

“The \$350 limit shall be revised on 1 January each year according to the rate of adjustment fixed annually by the Board pursuant to the rules determined by regulation of the Government in order to cover, in accordance with section 40.3 of the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec, the payments that must be made under section 40.2 of that Act.

The rate of adjustment and the revised amount shall be published by the Board in the *Gazette officielle du Québec* except where the rate of adjustment determined by the Board is nil and the amount remains unchanged.”

2. Section 78 of the said Act, amended by section 6 of chapter 37 of the statutes of 1999, is again amended by replacing subparagraph 7 of the first paragraph by the following subparagraph :

“(7) determine, for the purposes of section 23, the rules pursuant to which the rate of adjustment of the premium is fixed annually;”.

ACT RESPECTING THE RÉGIE DE L'ASSURANCE MALADIE DU QUÉBEC

3. Section 37.6 of the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec (R.S.Q., chapter R-5) is amended

- (1) by replacing “\$175” in the first line of subparagraph *a* of the first paragraph by “\$350”;

(2) by striking out “by government regulation” in the second line of subparagraph *a* of the first paragraph;

(3) by replacing the formula in subparagraph *b* of the first paragraph by the following formula:

“ $C[(A \times B) + (D \times E)]$ ”;

(4) by replacing subparagraph *b* of the second paragraph by the following subparagraph:

“(b) B is the lesser of the family income of the individual for the year and \$5,000;”;

(5) by adding the following subparagraphs after subparagraph *c* of the second paragraph:

“(d) D is

- i. 3%, if the individual has an eligible spouse for the year; or
- ii. 6%, in all other cases;

“(e) E is the amount by which the family income of the individual for the year exceeds \$5,000.”

4. Section 40.1 of the said Act is amended by replacing paragraph *d* by the following paragraphs:

“(d) the sums attributed to the Minister of Health and Social Services having regard to the additional cost of medications that are not subject to the lowest price method prescribed by the list of medications drawn up under section 60 of the Act respecting prescription drug insurance;

“(e) the interest deriving from the sums referred to in paragraphs *a*, *b*, *c* and *d*.”

5. This Act applies from the year 2000. However, where section 37.6 of the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec, as amended by section 3 of this Act, applies to the year 2000, it shall read

(1) as if subparagraph *a* of the first paragraph were replaced by the following subparagraph:

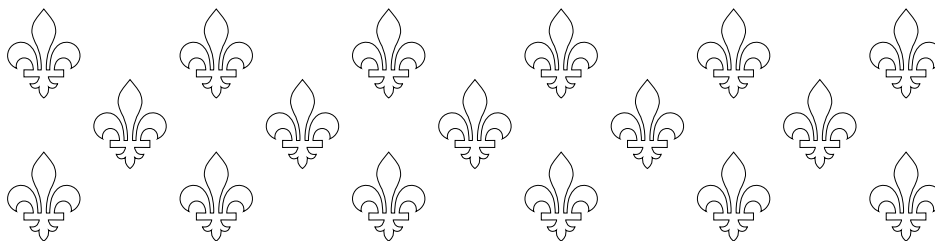
“(a) the aggregate, for each month of the year during which the individual is a beneficiary other than a beneficiary referred to in section 37.7, of 1/12 of \$175 for each month from January to June, and of 1/12 of \$350 for each month from July to December;”;

(2) as if subparagraphs i and ii of subparagraph *d* of the second paragraph were replaced by the following subparagraphs:

“i. 2.5%, if the individual has an eligible spouse for the year; or

“ii. 5%, in all other cases.”

6. This Act comes into force on 1 July 2000.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 125
(2000, chapter 28)

An Act respecting Nasdaq stock exchange activities in Québec

Introduced 9 May 2000
Passage in principle 1 June 2000
Passage 14 June 2000
Assented to 16 June 2000

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTES

The object of this bill is to recognize The Nasdaq Stock Market, Inc., a company incorporated in the United States, for the purpose of stock market activities in Québec. It provides that the provisions of the Securities Act relating to self-regulatory organizations will not apply to that organization.

Nasdaq Canada Inc., a company incorporated in Canada, is also recognized for the purpose of stock market activities in Québec. The operating rules will be those of The Nasdaq Stock Market Inc., with the modifications authorized by the Government.

The Government will determine the date on which Nasdaq Canada Inc. may begin its activities, and will exercise the powers of the Commission des valeurs mobilières du Québec with regard to self-regulatory organizations, until the date determined by the Government.

The bill gives the Government the power to determine that certain provisions of the Securities Act will not apply to dealers and dealer's representatives who transact with Nasdaq Canada Inc. and The Nasdaq Stock Market, Inc. Moreover, the Government is empowered to delegate powers that may be delegated under the Act to a self-regulatory organization, to approve the subdelegation of powers to a self-regulatory organization and to make any regulatory provisions to ensure the carrying out of these statutory provisions.

Bill 125

AN ACT RESPECTING NASDAQ STOCK EXCHANGE ACTIVITIES IN QUÉBEC

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. The Nasdaq Stock Market, Inc., a company legally incorporated in the United States of America, is recognized as a self-regulatory organization within the meaning of section 169 of the Securities Act (R.S.Q., chapter V-1.1) to carry on business in Québec.

The provisions of the Securities Act relating to self-regulatory organizations do not apply to The Nasdaq Stock Market, Inc.

The provisions of the Securities Act and the regulations thereunder that do not apply to dealers and dealer's representatives who transact with The Nasdaq Stock Market, Inc. shall be determined by the Government.

2. Nasdaq Canada Inc., a company legally incorporated under the Canada Business Corporations Act (R.S.C., 1985, chapter C-44), is recognized as a self-regulatory organization within the meaning of section 169 of the Securities Act to carry on business in Québec.

3. Recognition is granted under section 2 subject to the condition that the constituting documents, by-laws and operating rules of Nasdaq Canada Inc. conform with those of The Nasdaq Stock Market, Inc., with the modifications and amendments considered necessary by the Government.

4. The Government shall determine the date from which Nasdaq Canada Inc. may pursue its activities.

5. The Government may, on the conditions it determines, delegate to Nasdaq Canada Inc. the application of all or part of Title V of the Securities Act and the regulations thereunder.

The Government may, similarly, delegate to Nasdaq Canada Inc. the powers provided for in sections 237 and 238 of the said Act, and the application of the regulatory provisions made under paragraph 26 of section 331 of the said Act.

The provisions of the Securities Act and the regulations thereunder that do not apply to dealers and dealer's representatives who transact with Nasdaq Canada Inc. shall be determined by the Government.

6. Nasdaq Canada Inc. may, with the prior approval of the Government, delegate some or all of its powers and of the powers delegated to it under section 5 to an organization recognized for that purpose by the Commission des valeurs mobilières du Québec in accordance with the procedure for recognizing a self-regulatory organization provided in the Securities Act or, where applicable, to an organization recognized for that purpose by the Government.

7. The Government shall exercise the supervisory powers of the Commission des valeurs mobilières du Québec under sections 177 to 181 of the Securities Act with regard to Nasdaq Canada Inc. and with regard to any organization exercising powers delegated under section 6 of this Act, until the date determined by the Government, which shall not be later than six months after the date determined under section 4, unless the Commission requests an extension so that this Act may be carried out in full.

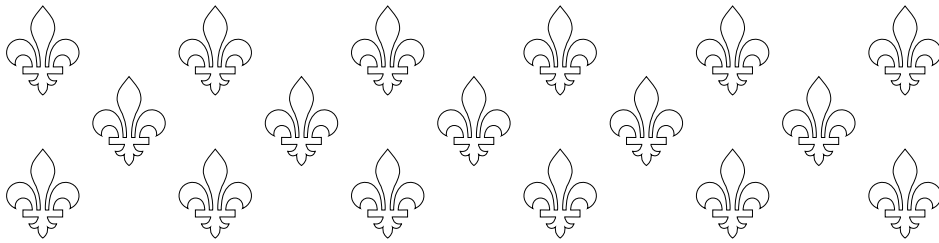
During the period referred to in the first paragraph, the Commission shall, at the request of the Minister of Finance and on behalf of the Government, exercise the power to make inspections under sections 180.1 and following of the Securities Act. The Commission shall report inspection results to the Minister without delay.

8. From the end of the period referred to in the first paragraph of section 7, the Commission des valeurs mobilières du Québec shall have full jurisdiction over the activities of Nasdaq Canada Inc. as a self-regulatory organization, over the exercise of powers delegated under section 5 and over the activities of any organization exercising powers delegated under section 6, in accordance with the provisions of the Securities Act.

9. The Government may, by regulation, make any provision to ensure the carrying out of this Act.

A regulation made under this section is not subject to the provisions of the Regulations Act.

10. The provisions of this Act come into force on the date or dates to be fixed by the Government.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 128
(2000, chapter 30)

An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance

Introduced 11 May 2000
Passage in principle 18 May 2000
Passage 13 June 2000
Assented to 16 June 2000

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTE

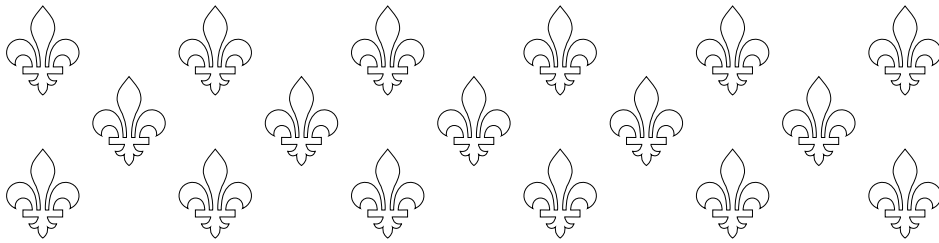
Under this bill, the period during which a school board may retain its nursery school permit or obtain the renewal of its nursery school permit is to expire not later than 31 August 2002.

Bill 128

AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE LA FAMILLE ET DE L'ENFANCE

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. Section 159 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance (R.S.Q., chapter M-17.2), amended by section 9 of chapter 23 of the statutes of 1999, is again amended by replacing "2000" in the fifth line by "2002".
2. This Act comes into force on 16 June 2000.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 133
(2000, chapter 33)

**An Act to amend the Act respecting
health services and social services
concerning the Naskapi Nation of
Kawawachikamach**

**Introduced 11 May 2000
Passage in principle 23 May 2000
Passage 14 June 2000
Assented to 16 June 2000**

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTES

This bill establishes special rules applicable to any public institution constituted for members of the Naskapi Nation of Kawawachikamach and whose head office is situated in the territory described in this bill.

With regard to the structure of these institutions, this bill introduces measures to ensure the board of directors of these institutions are mainly composed of persons who are members of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

With regard to the operation of these institutions, this bill establishes that the institutions must seek the advice of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach prior to exercising certain powers and must transmit certain information to the said council.

The bill also establishes certain specific provisions dealing with complaint examination procedures with regard to complaints of users who are members of the said nation.

Lastly, the bill provides for the constitution of a local community service centre whose mission would be to serve the members of the said nation.

Bill 133

AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING HEALTH SERVICES AND SOCIAL SERVICES CONCERNING THE NASKAPI NATION OF KAWAWACHIKAMACH

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. The Act respecting health services and social services (R.S.Q., chapter S-4.2) is amended by inserting the following after section 530.88 :

“PART IV.3

“SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO CERTAIN LANDS TRANSFERRED FOR THE EXCLUSIVE USE OF THE NASKAPI NATION OF KAWAWACHIKAMACH

“TITLE I

“GENERAL PROVISIONS

“530.89. This Part applies to any public institution whose head office is situated in the territory constituted by the Category IA-N lands of which the administration, management and control were transferred by Order in Council 92-92 dated 29 January 1992 for the exclusive use and benefit of the Naskapi Band of Quebec, now called the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.90. The provisions of this Act applicable to public institutions apply to every institution described in section 530.89, subject to the special provisions enacted by this Part.

“TITLE II

“USERS’ COMPLAINTS

“530.91. In addition to what is provided for in sections 31 and 42, the complaint examination procedure enables the user to file a complaint with an institution referred to in section 530.89 concerning the services that have or should have been provided to the user by an institution whose head office is situated outside the territory described in the said section.

Where such a complaint is filed, the complaints officer responsible for the application of the complaint examination procedure who receives the complaint must transmit it with diligence to the complaints officer responsible for the

application of the complaint examination procedure in the institution concerned or, as the case may be, the regional board concerned, who shall then examine the complaint and communicate with the complaints officer of the institution referred to in section 530.89 who shall inform the user with diligence of the action taken following the user's complaint.

If a complaint concerning an institution situated outside the territory described in section 530.89 is filed directly with the complaints officer responsible for the application of the complaint examination procedure of the institution or, as the case may be, the regional board, the complaint shall be examined by the complaints officer who shall inform the complaints officer responsible for the application of the complaint examination procedure of an institution referred to in section 530.89. Any information relating to the follow-up of the complaint shall be communicated to the complaints officer of the latter institution, who shall communicate the information to the user with diligence.

“530.92. Where the regional board or the complaints commissioner examines the complaint of a Naskapi who is a beneficiary under the Northeastern Québec Agreement and whose domicile is situated in the territory described in section 530.89, the regional board or the complaints commissioner must be assisted by a Naskapi who is a beneficiary under the Northeastern Québec Agreement, appointed by the Government on the recommendation of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach. The Government shall fix the salary or fees and the other terms of employment of the latter Naskapi.

“530.93. Any report transmitted to the regional board by an institution described in section 530.89, pursuant to section 68, must also be transmitted to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“TITLE III

“BOARD OF DIRECTORS OF AN INSTITUTION DESCRIBED IN SECTION 530.89

“530.94. The board of directors of an institution shall be composed of the following persons, who shall be members of the board as and when they are elected or appointed :

(1) three persons, who are qualified electors of the Nation, elected by and from among the members of the Naskapi Nation of Kawawachikamach. Of the persons elected, at least one shall be a female person, at least one shall be a male person and at least one shall be 50 years of age or over ;

(2) one person elected by and from among the persons employed by the institution ;

(3) a member of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach, appointed by the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach;

(4) a member of the Naskapi Education Committee referred to in section 11.5 of the Northeastern Québec Agreement, appointed by the Naskapi Education Committee;

(5) the executive director of the institution.

No Naskapi whose domicile is situated within the limits of the Indian reserve of Matimekosh, as defined in Order in Council 2718 dated 21 August 1968, may be elected under subparagraph 1 of the first paragraph.

“530.95. The rules governing the election and appointment of members referred to in subparagraphs 1, 3 and 4 of the first paragraph of section 530.94 are determined by a by-law adopted by the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach and must be submitted to the regional board for approval.

The procedure governing the election of persons referred to in subparagraph 2 of the first paragraph of section 530.94 is determined by a regional board by-law.

Elections or appointments shall take place on the date fixed by the regional board. Before fixing the date, the regional board must consult the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.96. Any vacancy on the board of directors shall be filled, for the unexpired portion of the term of office of the member whose seat has become vacant, as follows:

(1) in the case of a member whose seat becomes vacant 18 months or less after the election or appointment of the member, the vacancy shall be filled in accordance with the rules governing the election or appointment of the member. The board of directors shall inform the regional board of the election or appointment;

(2) in the case of a member whose seat becomes vacant more than 18 months after the election or appointment of the member, the members of the board of directors remaining in office shall fill the vacancy by resolution. The person thus appointed shall have the qualifications required to be a member of the board of directors in the same capacity as the member replaced. The board of directors shall inform the regional board of the appointment.

If the board of directors fails to fill a vacancy within 60 days of its occurrence, the vacancy may be filled by the regional board after consultation with the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

Any unexplained absence from a number of regular and consecutive sittings of the board of directors determined in the rules of internal management, in the cases and circumstances provided therein, also constitutes a vacancy.

“530.97. Any interested person may apply to the Tribunal administratif du Québec to contest or demand the annulment of any election of a member of the board of directors.

The second, third, fourth, fifth and sixth paragraphs of section 148 apply to an application made under the first paragraph.

“530.98. A person elected under subparagraph 1 of the first paragraph of section 530.94 may be elected as a member of the board of directors of the regional board under subparagraph 1 of the first paragraph of section 397.

“TITLE IV

“OPERATING RULES OF AN INSTITUTION DESCRIBED IN SECTION 530.89

“530.99. Before establishing priorities and orientations for an institution prescribed by section 171 or adopting a code of ethics prescribed by section 233, an institution must seek the advice of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.100. The performance by an institution of acts described in sections 260, 262, 263, 268 and 271 and for which an authorization is required is subject to the additional obligation to seek the advice of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach. The same applies to acts described in subparagraphs 1 to 4 of the first paragraph of section 265.

“530.101. Section 266 does not apply to an institution.

“530.102. An institution must transmit to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach a copy of all documents or information furnished to the regional board, pursuant to section 272, and allow the council to verify the accuracy of the said documents or information.

“530.103. An institution must, at the request of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach, supply it with any information concerning the use made of assistance obtained under section 272.

“530.104. An institution must, within the time prescribed by section 278, transmit to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach a copy of the report described in the said section. In addition to the information provided for in section 278, the report must contain any information required by the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.105. An institution must, at the request of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach, supply it with a copy of statements, statistical data, reports and other information furnished to the regional board, pursuant to section 279.

“530.106. An institution must seek the advice of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach before submitting to the regional board, where required, the budget balancing plan referred to in the third paragraph of section 286.

“530.107. An institution must transmit to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach a copy of any report transmitted to the regional board pursuant to section 288, within the same time.

“530.108. Before appointing an auditor, in accordance with section 290 or, where applicable, filling a vacancy in accordance with section 291, the board of directors of an institution must seek the advice of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.109. A copy of the auditor’s report must be submitted to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach at the same time as it is submitted to the board of directors of the institution under section 294.

“530.110. A copy of the annual financial report of the institution, prepared in accordance with section 295, must be transmitted to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach, within the time provided for in the said section. The institution must also furnish to the council any information it requires in respect of the report.

“530.111. An institution must seek the advice of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach before requesting the authorization provided for in the second paragraph of section 296.

“530.112. Any information concerning the financial position of an institution must be furnished to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach at the same time as it is furnished pursuant to section 297.

“TITLE V

“MISCELLANEOUS PROVISIONS APPLICABLE TO AN INSTITUTION DESCRIBED IN SECTION 530.89

“530.113. The constituting instrument of an institution cannot be granted, amended, revoked, abandoned or cancelled without the consent of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.114. No institution may be amalgamated without the consent of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“530.115. No institution may, without the consent of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach, integrate the whole of its property, rights and obligations with those of another institution.

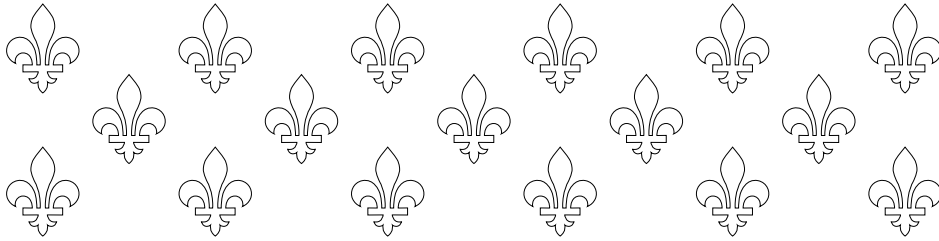
“530.116. Where a community organization carries on activities in the territory referred to in section 530.89, the report of activities and the financial statement provided for in section 338 must be transmitted within the same time to the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach.

“TITLE VI

“TRANSITIONAL PROVISION

“530.117. As soon as this Part comes into force, the Minister shall require the constitution, for the territory described in section 530.89, of a public institution whose mission shall be to operate a local community service centre for the Naskapis who are beneficiaries under the Northeastern Québec Agreement. The institution may also, with the consent of the council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach, enter into an agreement with the regional board to offer services to a population other than the population the institution has the mission to serve.”

2. This Act comes into force on 16 June 2000.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 141
(2000, chapter 36)

**An Act to amend the Act respecting the
Ministère du Revenu as regards the
suspension of recovery measures**

**Introduced 8 June 2000
Passage in principle 16 June 2000
Passage 16 June 2000
Assented to 16 June 2000**

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTES

This bill amends the Act respecting the Ministère du Revenu to give effect to the Minister of Revenue's Statement of 4 May 2000. The object of the bill is to modify the Québec tax system to provide for the suspension of recovery measures when an objection or an appeal is filed by a taxpayer. The recovery measures will then be suspended for 90 days after the Minister's decision on the objection or, if the taxpayer opts to appeal the decision, until a judgment settles the dispute.

The bill allows for a taxpayer in certain cases to apply for the repayment of an amount paid or the discharge of security given.

Lastly, the bill contains measures allowing the Minister to apply to the court if recovery is in jeopardy.

Bill 141

AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DU REVENU AS REGARDS THE SUSPENSION OF RECOVERY MEASURES

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. The Act respecting the Ministère du Revenu (R.S.Q., chapter M-31) is amended by inserting the following section after section 1.2:

“1.2.1. For the purposes of sections 10.1, 12.0.2, 12.0.3 and 21.0.1, a large corporation is

(a) in the case of a corporation referred to in any of subparagraphs *a* to *c* of the first paragraph of section 1132 of the Taxation Act (chapter I-3), a corporation whose paid-up capital established in accordance with Book III of Part IV of the Taxation Act for the particular taxation year is at least \$10,000,000;

(b) in the case of an insurance corporation, other than a corporation referred to in subparagraph *a*, a corporation whose paid-up capital that would be established in accordance with Title II of Book III of Part IV of the Taxation Act if the corporation were a bank and if paragraph *a* of section 1140 of the Taxation Act were replaced by paragraph *a* of subsection 1 of section 1136 of the Taxation Act for the particular taxation year is at least \$10,000,000;

(c) in the case of a cooperative, a cooperative whose paid-up capital established in accordance with Title I of Book III of Part IV of the Taxation Act for the particular taxation year is at least \$10,000,000.

The particular taxation year refers to the year in respect of which an assessment or determination is made under a fiscal law.”

2. The said Act is amended by inserting the following section after section 10:

“10.1. Where a person has given security in guarantee of the payment of an amount in dispute referred to in section 12.0.3, the person may apply in writing for the repayment or discharge of the portion of the security guaranteeing the amount in dispute.

(a) after 120 days have elapsed following notification of the notice of objection and no decision under section 93.1.6 has been sent by the Minister; or

(b) if the person brings an appeal or a summary appeal.

Where the person is a large corporation, the repayment or discharge of the security is limited to one half of the amount in dispute.

The Minister must repay or discharge the security with all due dispatch.”

3. The said Act is amended by inserting the following after section 12.0.1 :

“12.0.2. The Minister may not, in respect of an unpaid amount, before the expiry of the 90th day following the date of mailing of an assessment issued pursuant to sections 220.2 to 220.13 of the Act respecting municipal taxation (chapter F-2.1), an assessment or determination issued pursuant to the Taxation Act, an assessment relating to an amount payable under section 34.1.1 or 37.6 of the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec (chapter R-5), an assessment issued pursuant to sections 358 to 360 of the Act respecting the Québec sales tax (chapter T-0.1), an assessment issued pursuant to the Act respecting the Québec Pension Plan (chapter R-9) where the individual is required to pay the amount otherwise than as an employer, or a decision rendered pursuant to the Act respecting real estate tax refund (chapter R-20.1),

(a) institute proceedings before a court;

(b) issue a certificate under section 13;

(c) require a person to make a payment under sections 15 to 15.3;

(d) issue a certificate and prescribe seizure under section 16;

(e) order that the amount owing, the interest and the penalties be paid immediately on assessment as provided in section 27.0.2;

(f) apply any refund to which a person is entitled to the payment of the amount, in accordance with the first paragraph of section 31;

(g) apply an amount payable by a public body to which a person is entitled to the payment of the amount, under the first paragraph of section 31.1.1;

(h) register a legal hypothec in respect of the amount.

Where the debtor is a large corporation, this section applies only to one half of the unpaid amount.

This section does not apply

(a) to an assessment issued in respect of tax payable pursuant to section 26 of the Taxation Act in respect of the disposition of a taxable Québec property ;

(b) to the amounts that a person is required to pay as a mandatary of the Minister ;

(c) to the penalties payable following a failure to remit or pay an amount referred to in subparagraphs *a* and *b* of this paragraph ;

(d) to the interest payable on an amount referred to in any of subparagraphs *a* to *c* of this paragraph.

“12.0.3. The Minister may not take, in respect of an amount that is the subject of an objection, an appeal or a summary appeal, the recovery measures enumerated in the first paragraph of section 12.0.2 during such time as an objection, appeal or summary appeal subsists in relation to an assessment, determination or decision referred to in that section, or before the expiry of the time limit for making an objection or bringing an appeal or summary appeal.

Where the debtor is a large corporation, this section applies only to one half of the amount in dispute.”

4. The said Act is amended by inserting the following paragraph after the first paragraph of section 17 :

“Notwithstanding the first paragraph, sections 10.1, 12.0.2, 12.0.3, 17.0.1 and 21.0.1 apply except where the Minister has legitimate reasons to believe that a person has left or is about to leave Québec.”

5. The said Act is amended by inserting the following sections after section 17 :

“17.0.1. Notwithstanding sections 10.1, 12.0.2, 12.0.3, 21.0.1 and 27.0.1, the Minister may apply to a judge acting in chambers of a court of competent jurisdiction for authorization

(a) to refuse an application under section 10.1 for the repayment or discharge of security ;

(b) to immediately take any measure, including judicial seizure, to recover the unpaid amount, on the conditions that the judge considers reasonable in the circumstances ;

(c) to refuse an application under section 21.0.1 for a repayment ;

(d) to register a legal hypothec.

The authorization may be granted *ex parte* in urgent circumstances. The judge shall grant the authorization if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that recovery may be in jeopardy. The motion shall be heard and decided by preference.

“17.0.2. The judge to whom a motion is made by the Minister under section 17.0.1 may grant the authorization even if no notice of assessment or determination has been sent to the person, if the judge is satisfied that receipt of the notice by the person would further jeopardize recovery of the amount.

“17.0.3. The allegations contained in an affidavit produced in support of a motion under section 17.0.1 must contain reasons.

“17.0.4. The Minister shall serve an authorization granted *ex parte* under section 17.0.1, together with the motion and the affidavit, on the person concerned within three days after it is granted, except if the judge orders that it be served within some other time limit.

For the purposes of section 17.0.2, the notice of assessment or determination shall be served at the same time as the authorization if the notice has not already been sent to the person.

The authorization shall be served by registered mail or personal service. Another mode of service may also be authorized by the judge.

“17.0.5. Within 30 days of service of an authorization granted *ex parte* under section 17.0.1, the person concerned may, by motion, apply for a review of the authorization to the court of competent jurisdiction. At least six days' notice must be given to the Minister before the date on which the motion is presented.

The court may extend that time limit if the person demonstrates that it was impossible in fact for the person to act and that the application was made as soon as circumstances permitted.

The motion shall be heard and decided by preference. The court may confirm, vacate or vary the authorization and make any order it considers expedient.

The judgment is without appeal.”

6. The said Act is amended by inserting the following section after section 21 :

“21.0.1. Where a person has paid sums in relation to the payment of an amount in dispute referred to in section 12.0.3, the person may apply in writing for the repayment of the portion of the sums paid in relation to the amount in dispute

(a) after 120 days have elapsed following notification of the notice of objection and no decision under section 93.1.6 has been sent by the Minister; or

(b) if the person brings an appeal or a summary appeal.

Where the person is a large corporation, the repayment is limited to one half of the amount in dispute.

The Minister must make the repayment with all due dispatch.

Sections 1052 and 1053 of the Taxation Act, with the necessary modifications, apply to the repayment.”

7. Section 25 of the said Act is amended by adding the following paragraph after the second paragraph:

“This section does not apply in respect of a repayment referred to in section 21.0.1.”

8. Section 27.3 of the said Act is amended by adding the following paragraph:

“However, prescription is suspended for the time during which the Minister cannot recover an unpaid amount by reason of section 12.0.3.”

9. The said Act is amended by inserting the following section after section 32:

“32.1. Where interest was paid on an amount in dispute that was refunded pursuant to section 21.0.1 and it is subsequently established that a person is required to pay all or a part of the amount refunded, the interest on that amount owed by the person is payable from the date on which it was paid or allocated by the Minister, and the Minister may at any time assess the person in respect of such interest.”

10. Section 93.1.10 of the said Act is amended by replacing subparagraph *b* of the first paragraph by the following subparagraph:

“(b) 90 days have elapsed in the case of an objection referred to in section 12.0.3, or 180 days have elapsed in the other cases, following notification of the notice of objection and no decision has been sent by the Minister by mail.”

11. Section 93.1.21 of the said Act is amended by adding the following paragraph:

“Where the Court decides an appeal brought by a person concerning an assessment or determination in respect of which recovery measures have been suspended pursuant to sections 12.0.2 and 12.0.3, or where there has been a withdrawal or dismissal without trial of the appeal, the Court may, on the

application of the Minister, order the person to pay to the Minister an amount not exceeding 10% of any part of the amount in dispute in respect of which the Court considers the appeal was not reasonably founded, where the Court is of the opinion that one of the reasons for which the appeal was brought or continued was to postpone the payment of an amount payable under such an assessment or determination.”

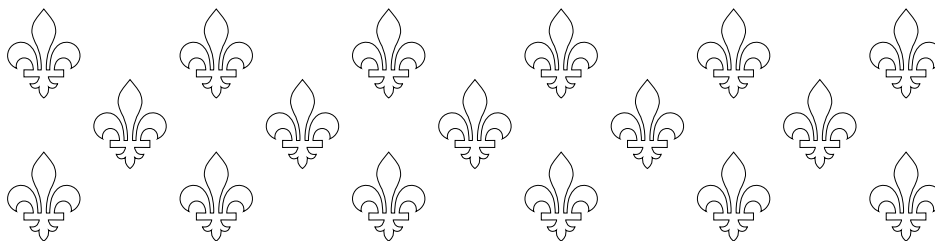
12. Section 93.1.24 of the said Act is amended by adding “, subject to sections 12.0.2 and 12.0.3” after “object of the appeal”.

13. Section 93.29 of the said Act is amended by adding the following paragraph :

“Where the tribunal decides a summary appeal brought by a person concerning an assessment or determination in respect of which recovery measures have been suspended pursuant to sections 12.0.2 and 12.0.3, or where there has been a withdrawal or dismissal without trial of the summary appeal, the tribunal may, on the application of the Minister, order the individual to pay to the Minister an amount not exceeding 10% of any part of the amount in dispute in respect of which the tribunal considers the appeal was not reasonably founded, where the tribunal is of the opinion that one of the reasons for which the appeal was brought or continued was to postpone the payment of an amount payable under such an assessment or determination.”

14. The provisions of this Act apply to notices of assessment, determinations or decisions issued on or after (*insert here the date of coming into force of section 3*).

15. This Act comes into force on the date or dates to be fixed by the Government.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 142
(2000, chapter 37)

An Act to amend the Act respecting the Ministère des Transports

Introduced 15 June 2000
Passage in principle 16 June 2000
Passage 16 June 2000
Assented to 16 June 2000

**Québec Official Publisher
2000**

EXPLANATORY NOTE

This bill amends the Act respecting the Ministère des Transports to authorize the Minister of Transport to direct an association holding a brokerage permit to provide brokerage services, on the conditions determined by the Minister, to subscribers of an association that has applied for a brokerage permit, and to allow those subscribers to participate in the performance of a road works contract until the decision of the Commission des transports on their association's application for a brokerage permit takes effect. It also authorizes the Minister to issue a temporary permit for the waiting period to the association having applied for a brokerage permit, on the conditions determined by the Minister.

Bill 142

AN ACT TO AMEND THE ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. Section 11.6 of the Act respecting the Ministère des Transports (R.S.Q., chapter M-28), amended by section 21 of chapter 82 of the statutes of 1999, is again amended by adding the following paragraphs at the end :

“The Minister may direct an association holding a brokerage permit to provide brokerage services, on the conditions the Minister determines, to the subscribers of an association that has applied for a brokerage permit under the Transport Act and enable those subscribers to participate in the performance of contracts referred to in the first paragraph until the decision of the Commission des transports on their association’s application for a brokerage permit takes effect. For the purposes of this paragraph, the Minister may designate a person to inquire into the activities and operation of the association holding the brokerage permit and report to the Minister. Failure to comply with the Minister’s direction is cause for revocation of the association’s brokerage permit.

The Minister may, on the conditions the Minister determines, issue a temporary permit to stand in lieu of a brokerage permit issued under the Transport Act to an association that has applied for a brokerage permit under that Act and enable the subscribers to the brokerage service of that association to participate in the performance of contracts referred to in the first paragraph until the decision of the Commission des transports on the association’s application for a brokerage permit takes effect. For the purposes of this paragraph, the Minister may designate a person to inquire into the activities, operation and representativeness of the association, to hold such consultations as the Minister determines and to report to the Minister. The temporary permit may be revoked or suspended by the Minister.

Except on a question of jurisdiction, no remedy under article 33 of the Code of Civil Procedure (R.S.Q., chapter C-25) or extraordinary recourse within the meaning of that Code may be exercised and no injunction may be granted against the Minister or the person designated by the Minister for acts performed under this section.”

2. During the year 2000, the Minister may, by order, fix a subscription period other than the period prescribed by the Regulation respecting the brokerage of bulk trucking services made by Order in Council 1483-99 (1999,

G.O. 2, 5079), applicable to a brokerage zone in which the holder of the brokerage permit has a representativeness percentage of less than 65%, to enable operators of heavy vehicles in that zone who are registered in the bulk trucking register to form an association in order to apply to the Commission des transports du Québec for a brokerage permit in accordance with the other provisions of the regulation.

3. This Act comes into force on 14 July 2000.

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 814-2000, 21 June 2000

An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions (1999, c. 52)

— **Coming into force of certain provisions**

COMING INTO FORCE of certain provisions of the Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children

WHEREAS the Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children (1999, c. 52) was assented to on 5 November 1999;

WHEREAS under section 15 of the Act, it comes into force on 1 February 2000, except sections 84.6 and 84.7 of the Act respecting labour standards enacted by section 11 and section 12 which come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix 20 July 2000 as the date of coming into force of sections 84.6 and 84.7 of the Act respecting labour standards enacted by section 11 of the Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children and of section 12 of that Act;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of State for Labour and Employment and Minister of Labour:

THAT 20 July 2000 be fixed as the date of coming into force of sections 84.6 and 84.7 of the Act respecting labour standards enacted by section 11 of the Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children (1999, c. 52) and of section 12 of that Act.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of The Conseil exécutif

Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

O.C. 786-2000, 21 June 2000

Regulation to amend the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings

WHEREAS under paragraphs *a*, *c* to *e* and *h* to *h.2* of section 31 of the Environment Quality Act (R.S.Q., c. Q-2), amended by section 3 of Chapter 75 of the Statutes of 1999, paragraphs *a*, *c*, *d*, *g*, *i*, *l* and *p* of section 46 of that Act, amended by section 11 of Chapter 75 of the Statutes of 1999, section 70 of that Act, enacted by section 29 of Chapter 75 of the Statutes of 1999, paragraphs *a*, *c* and *d* of section 87 of that Act, amended by section 239 of Chapter 40 of the Statutes of 1999, and section 109.1 of that Act, amended by section 242 of Chapter 40 of the Statutes of 1999, the Government may make regulations on the matters mentioned therein;

WHEREAS in accordance with section 10 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) and section 124 of the Environment Quality Act, a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings was published in the *Gazette officielle du Québec* of 13 October 1999 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 60 days following that publication;

WHEREAS having taken into account the comments received following that publication, it is expedient to make the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of the Environment:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings*

Environment Quality Act
(R.S.Q., c. Q-2, s. 31, pars. *a*, *c* to *e* and *h* to *h.2*, s. 46, pars. *a*, *c*, *d*, *g*, *i*, *l* and *p*, s. 70, s. 87, pars. *a*, *c* and *d*, and s. 109.1; 1999, c. 40; 1999, c. 75)

1. The Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings is amended in section 1:

(1) by inserting the following after paragraph *c*:

“(c.1) “polishing leaching field”: a work intended to distribute the effluent of a standard sand-filter bed, peat moss biofiltration system, advanced secondary treatment system or tertiary treatment system to complete purification by seepage through the disposal site;

(c.2) “CBOD₅”: 5-day carbonaceous biochemical oxygen demand;”;

(2) by substituting the following for paragraph *f*:

“(f) “grey water”: kitchen, bathroom, laundry water and water coming from any appliance other than a toilet;”;

(3) by substituting the following for paragraph *h*:

“(h) “soil absorption system”: a work intended to spread over the effluent of a primary or secondary treatment system to complete purification by seepage through the disposal site;”;

(4) by inserting the words “and constituted of a seepage bed” after the words “in a single excavation” in paragraph *j*;

(5) by deleting paragraph *k*;

(6) by substituting the following for paragraph *l*:

* The Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings (R.R.Q., 1981, c. Q-2, r. 8) was last amended by the Regulation made by Order in Council 995-95 dated 19 July 1995 (1995, *G.O.* 2, 2091). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated to 1 February 2000.

“(l) “standard sand-filter bed”: a piece of work built into impermeable or low permeability soil with borrowed sand;”;

(7) by substituting the words “high permeability, permeable or low permeability soil” for the words “permeable ground” in paragraph *m*;

(8) by substituting the following for paragraph *o*:

“(o) “septic tank”: a primary treatment system composed of a tank intended for receiving waste water or grey water;”;

(9) by deleting paragraph *p*;

(10) by inserting the following after paragraph *q*:

“(q.1) “SS”: suspended solids;”;

(11) by deleting paragraph *s*;

(12) by striking out the words “by the Deputy Minister” and by adding the words “; any other building discharging waste water only and whose total daily flow is no more than 3 240 litres is deemed to be an isolated dwelling” at the end in paragraph *u*;

(13) by inserting the following after paragraph *u*:

“(u.1) “impermeable soil”: soil whose percolation time is equal to or greater than 45 minutes per centimetre or whose coefficient of permeability is equal to or less than 6×10^{-5} cm/s or which, according to the relationship of soil type to permeability established in accordance with Schedule I, is in the impermeable zone;

(u.2) “low permeability soil”: soil whose percolation time is equal to or greater than 25 minutes and less than 45 minutes per centimetre or whose coefficient of permeability is greater than 6×10^{-5} cm/s and equal to or less than 2×10^{-4} cm/s or which, according to the relationship of soil type to permeability established in accordance with Schedule I, is in the low permeability zone;

(u.3) “permeable soil”: soil whose percolation time is equal to or greater than 4 minutes and less than 25 minutes per centimetre or whose coefficient of permeability is greater than 2×10^{-4} cm/s and equal to or less than 4×10^{-3} cm/s or which, according to the relationship of soil type to permeability established in accordance with Schedule I, is in the permeable zone;

(u.4) “high permeability soil”: soil whose percolation time is less than 4 minutes per centimetre or whose coefficient of permeability is greater than 4×10^{-3} cm/s or

which, according to the relationship of soil type to permeability established in accordance with Schedule I, is in the high permeability zone;”;

(14) by deleting paragraph *v*;

(15) by substituting the following for paragraph *x*:

“(x) “disposal site”: the part of natural land intended to receive a system for the discharge, collection or disposal of waste water, grey water or toilet effluents;”;

(16) by adding the following after paragraph *z*:

“(z.1) “CFU”: colony forming units.”.

2. The following is inserted after section 1:

1.1. Establishment of the permeability of the soil:

Where several methods are used to determine the permeability of the soil and the results thus obtained allow the soil to be classified into two different degrees of permeability, the lower degree of permeability must be considered for the purposes of this Regulation.

1.2. Reference to NQ Standards: For the purpose of this Regulation, a product complies with an NQ Standard if the manufacturer holds a certificate issued by the Bureau de normalisation du Québec establishing the compliance of the product with that standard and if the product bears the appropriate compliance label of the Bureau.

Likewise, any reference to the manufacturer’s manuals means, as the case may be, the owner’s manual, the installation manual, the use and maintenance manual and the troubleshooting and repair manual that the manufacturer submitted to the Bureau at the time of the certification of the product.

1.3. Hydraulic capacity: For the purposes of sections 11.1, 16.2, 87.8 and 87.14, the hydraulic capacity of an individual waste water treatment system complying with NQ 3680-910 Standard must be equal to or greater than the total daily flow of an isolated dwelling depending on the number of bedrooms as below:

Number of bedrooms	Total daily flow (litres)
1	540
2	1080
3	1260
4	1440
5	1800
6	2160

In the case of another building, the hydraulic capacity of an individual waste water treatment system must be equal to or greater than the total daily flow of waste water, grey water and toilet effluents coming from that building.”.

3. Section 2 is amended by substituting the following for the third and fourth paragraphs:

“This Regulation applies, adapted as required, to camping and caravan grounds where waste water is discharged. For the purposes of this Regulation, those grounds are deemed to be buildings other than isolated dwellings.

Section 13 applies to septic tanks and section 59 applies to any holding tank.”.

4. Section 3 is amended

(1) by substituting the following for the third and fourth paragraphs:

“However, the first two paragraphs do not apply where such effluent is disposed of or discharged into the environment according to the provisions of Divisions III to XI or XV to XV.5, or where such effluent is purified in another disposal system authorized under section 32 of the Act.

In the case of an existing isolated dwelling or a fishing or hunting camp, waste water, grey water or toilet effluents may, in addition to the possibilities provided for in the third paragraph, be discharged into a system complying with any of Divisions XII, XIII or XIV.

An isolated dwelling rebuilt after a fire or another disaster is deemed to be an existing dwelling if its reconstruction is allowed by municipal by-laws and if the installation of the dwelling’s system for the discharge, collection or disposal of waste water, toilet effluents or grey water that was destroyed was not prohibited by an act or a regulation in force at the time the system was installed. However, if a dwelling or another building

covered by this paragraph must be connected to one of the installations that comply with Division XII, XIII or XIV, the dwelling may not contain more bedrooms than the dwelling that was destroyed and, in the case of another building, the total daily flow may not be increased.”;

(2) by substituting the word “under” for the words “by the Deputy Minister in conformity with” in the fifth paragraph;

(3) by deleting the words “existing or new” in the sixth paragraph.

5. The following section is inserted after section 3:

“3.1. Prohibited systems and products: No one may dispose of waste water by using any chlorination system, including gaseous chlorine, sodium hypochlorite and chlorine dioxide systems, any chlorination-dechlorination system or any product harmful to aquatic life or that entails sub-products undesirable for public health.”.

6. The following is substituted for the second and third paragraphs of section 4:

“Such permit is also required prior to the construction of an additional bedroom in an isolated dwelling or, in the case of another building, prior to increasing the operating and utilization capacity, or prior to the construction, renovation, modification, rebuilding, moving or enlargement of the system of an isolated dwelling for the discharge, collection or disposal of waste water, toilet effluents or grey water.

The regional county municipality shall issue the permits prescribed in this section in unorganized territories.”.

7. The following is substituted for section 5:

“5. “Abandonment: Any disposal system, cesspool or receptacle that is abandoned shall be emptied and removed or filled with gravel, sand, earth or inert material.”.

8. The following is substituted for section 6:

“6. Sludge and other residue management: Sludge and other residue that come from the accumulation or disposal of waste water, grey water or toilet effluents must be disposed of, used or eliminated in compliance with the Act.”.

9. The following is substituted for section 7:

“7. Water and effluent pathway: Except where water is disposed of or discharged into the environment in the cases and on the conditions provided for in Divisions XI to XIV, only waste water, grey water and toilet effluents must be disposed of according to the following pathway:

(1) waste water, grey water and toilet effluents must be carried towards a primary treatment system, a secondary treatment system, an aerated installation, an advanced secondary treatment system or a tertiary treatment system that comply with Divisions V, V.2, XV, XV.2 or XV.3, as the case may be;

(2) the effluent of the primary treatment system must be carried towards a soil absorption system, a secondary treatment system, a standard sand-filter bed, a peat moss biofiltration system, an advanced secondary treatment system or a tertiary treatment system that comply with Divisions V.2 to X or with Divisions XV.1 to XV.3, as the case may be;

(3) the effluent of a secondary treatment system or an aerated installation must be carried towards a soil absorption system, a standard sand-filter bed, a peat moss biofiltration system, an advanced secondary treatment system or a tertiary treatment system that comply with Divisions VI to X or with Divisions XV.1 to XV.3, as the case may be;

(4) the effluent of a standard sand-filter bed, a peat moss biofiltration system or an advanced secondary treatment system must be carried towards a tertiary treatment system or a polishing leaching field that comply with Divisions XV.3 or XV.4, as the case may be;

(5) the effluent of a tertiary treatment system must be carried towards a polishing leaching field that complies with Division XV.4.

Notwithstanding subparagraphs 4 and 5 of the first paragraph, where the installation conditions provided for in Division XV.4 do not allow for the installation of a polishing leaching field, the effluent of the systems referred to in those subparagraphs may be discharged into a lake, swamp, pond, watercourse or ditch in the cases provided for in Division XV.5.

DIVISION III.1 **LOCATION STANDARDS FOR DISPOSAL SYSTEMS**

7.1. Watertight system: Any disposal system or any part of such system that is watertight must be installed in a place

(a) that is free from motorized traffic;

(b) where it is not likely to be submerged;

(c) that is accessible for haulage;

(d) that complies with the distances prescribed in the following table:

Reference point	Minimum distance (metres)
Well or source used as water supply	15
Lake or watercourse	Outside the shoreline
Swamp or pond	10
Drinking water pipe, property or residence line	1.5

7.2. Non-watertight system: Any disposal system or any part of such system that is not watertight must be installed in a place

(a) that is free from motorized traffic;

(b) where it is not likely to be submerged;

(c) that is accessible for haulage;

(d) that complies with the distances prescribed in the following table:

Reference point	Minimum distance (metres)
Well or source used as water supply	30
Lake or watercourse, swamp or pond	15
Residence or underground drainage line	5
Top of a backfill	3
Property line, drinking water pipe or tree	2

The distances referred to in the table of the first paragraph shall be measured from the end of the disposal system.”.

10. The words “AND CONNECTIONS” are added at the end of the heading of Division IV.

11. The following is substituted for sections 8 and 9:

“8. **House sewer:** Waste water, the grey water referred to in sections 51, 52, 54 and 75 or effluents from chemical or low-flush toilets must be piped by means of a watertight sewer.

A house sewer may be installed only if it complies with NQ Standard 3624-130.

Where waste water flows freely by gravity, the grade of the house sewer must be between 1 and 2 centimetres per metre and have a diameter of at least 10 centimetres.

9. **Connections:** Any connection between a house sewer and the structure of a disposal system must be watertight and flexible.”.

12. The heading “PRIMARY TREATMENT SYSTEM” is substituted for the heading of Division V.

13. The following section is inserted after the heading of Division V:

“9.1. **Primary treatment system:** The primary treatment system must be composed of a septic tank cast in place in accordance with section 10, or of a prefabricated septic tank in accordance with section 11 or of a system that complies with section 11.1.”.

14. Section 10 is amended

(1) by striking out the words “the diagram in Schedule A as well as to” in the part preceding paragraph *a*; and

(2) by inserting the following after paragraph *b*:

“(b.1) the septic tank must have the following features as to its dimension:

- i. the inside total height must be 1.5 m;
- ii. the height of the liquid must be 1.2 m;
- iii. the length must be twice the width;”;

(3) by substituting the following for paragraphs *h* and *i*:

“(h) two baffles, built of a material identical to the tank, must be installed vertically across the complete width of the tank, one in front of the opening of the inlet

pipe, the other in front of that of the outlet pipe; however, the latter may be replaced by an effluent filter;

(i) a partition wall must divide the tank into two compartments; its distance from the inlet must be $2/3$ of the tank’s length;”;

(4) by adding the words “, which have a minimum clearance of 50 centimetres” after the word “manhole” in paragraph *k*;

(5) by adding the following paragraph:

“(o) the height of the backfill above the tank shall not exceed 90 centimetres.”.

15. The following is substituted for section 11:

“11. **Prefabricated septic tanks:** A prefabricated septic tank must comply with NQ Standard 3680-905 and be installed in accordance with paragraphs *m* and *o* of section 10.”.

16. The following is inserted after section 11:

“11.1. **Other primary treatment system:** A primary treatment system other than a septic tank referred to in section 10 or section 11 must be designed to dispose of waste water or grey water so as to comply with the effluent discharge limits provided for in section 11.4.

A primary treatment system other than a septic tank referred to in section 10 or section 11 must comply with NQ Standard 3680-910 for a hydraulic capacity equal to or greater than the total daily flow.

11.2. **Installation, use and maintenance:** A primary treatment system referred to in section 11.1 must be installed, used and maintained in accordance with the manufacturer’s manuals.

11.3. **Sampling device:** Any primary treatment system referred to in section 11.1 must be equipped with an accessible sampling device which allows the collection of a sample representative of the quality of the system’s effluent.

11.4. **Discharge standard:** The SS concentration of the effluent of the primary treatment system referred to in section 11.1 must be less than 100 milligrams per litre. The standard is exceeded where the concentration in two samples collected in a 60-day period exceeds the above amount.”.

17. The following is substituted for section 12:

“12. Watertightness and location: Any primary treatment system must be watertight so that water may flow only through the holes intended for that purpose and be located in accordance with the standards prescribed in section 7.1.”.

18. Section 13 is amended

(1) by inserting the words “referred to in section 10 or in section 11 and” in the first and second paragraphs after the words “A septic tank”; and

(2) by adding the following paragraph at the end:

“Notwithstanding the foregoing, when a by-law governing the emptying of septic tanks has been adopted by a municipality pursuant to paragraph 11.1 of section 413 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., c. C-19) or section 550 of the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1), a septic tank may be emptied in accordance with the first and second paragraphs, or by measuring the scum or sludge layer. In the latter case, any septic tank must be inspected once a year and be emptied where the thickness of the scum layer is equal to or greater than 12 centimetres or where the thickness of the sludge layer is equal to or greater than 30 centimetres.”.

19. The words “referred to in section 10 or section 11” are inserted after the words “A septic tank” in section 14.

20. Section 15 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding the table:

“15. Capacity: The minimum total capacity of a septic tank referred to in section 10 or section 11 must comply with the standards of the following table, based on the number of bedrooms in the isolated dwelling:”;

(2) by adding the following after the table:

“The minimum total capacity of a septic tank referred to in section 10 or section 11 that serves another building must comply with the standards of the following table, based on the total daily flow of waste water, grey water or toilet effluents:

Total daily flow (litres)	Minimum total capacity (cubic metres)
0 to 540	2.3
541 to 1080	2.8
1081 to 1620	3.4

Total daily flow (litres)	Minimum total capacity (cubic metres)
1621 to 2160	3.9
2161 to 2700	4.3
2701 to 3240	4.8

21. The following is substituted for section 16:

**“DIVISION V.1
EFFLUENT FILTERS**

16. Effluent filters: An effluent filter intended to prevent clogging may be integrated into the primary treatment system or be installed between the primary treatment system or another treatment system.

Notwithstanding the foregoing, an effluent filter must be installed where a disposal system is built with a low pressure feed system.

Effluent filters must retain solids with a diameter or edge greater than 3.2 millimetres and be installed so as to allow for maintenance and cleaning.

**DIVISION V.2
SECONDARY TREATMENT SYSTEM**

16.1. Secondary treatment system: A system designed to dispose of waste water, grey water or toilet effluents or the effluent of a primary treatment system in compliance with the effluent discharge limits prescribed in section 16.6 constitutes a secondary treatment system.

16.2. Applicable standard: A secondary treatment system must comply with NQ Standard 3680-910 for a hydraulic capacity equal to or greater than the total daily flow.

16.3. Water tightness and location: Any secondary treatment system must be watertight and located in accordance with the standards of section 7.1.

16.4. Installation, use and maintenance: A secondary treatment system must be installed, used and maintained in accordance with the manufacturer’s manuals.

16.5. Sampling device: Any secondary treatment system must be equipped with an accessible sampling device which allows the collection of a sample representative of the quality of the system’s effluent.

16.6. Discharge standards: The effluent of a secondary treatment system may not contain a SS concentration that exceeds 30 milligrams per litre or a CBO₅ concentration that exceeds 25 milligrams per litre. Either standard is exceeded where the concentration for the same parameter in two samples collected in a 60-day period exceeds the amount indicated above for that parameter.”.

22. Section 17 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph *a*:

“**17. Disposal site:** Where the effluent of a treatment system is carried towards a soil absorption field, the disposal system must be connected to a soil absorption field where all the following conditions are met:”;

(2) by substituting the words “a high permeability or permeable soil” for the word “permeable” in paragraph *a*;

(3) by substituting the following for paragraph *b*:

“(b) the bedrock, underground water or any layer of impermeable soil or low permeability soil must be at least 1.2 metres below the surface of the disposal site where the effluent comes from a primary treatment system and at least 90 centimetres below the surface of the disposal site where the effluent comes from a secondary treatment system;”.

23. The following is substituted for section 18:

“**18. Available area:** The available area of the disposal site of a soil absorption field that serves an isolated dwelling must, without having to cut any trees, comply with the minimum standards of the following table, based on the origin of the effluent and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Minimum available area (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
1	80	53
2	120	80
3	180	120
4	240	160
5	300	200
6	360	240

The available area of the disposal site of the soil absorption field that serves another building must, without having to cut any trees, comply with the minimum standards of the following table, based on the origin of the effluent and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum available area (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
0 to 540	80	53
541 to 1080	120	80
1081 to 1620	180	120
1621 to 2160	240	160
2161 to 2700	300	200
2701 to 3240	360	240

24. Section 20 is revoked.

25. Section 21 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph *a* and paragraph *a*:

“**21. Construction standards:** A soil absorption field built with a gravity feed system must comply with the following construction standards:

(a) the length of a line of perforated pipes must be no more than 18 metres, measured from the point of entry;”;

(2) by substituting the following for paragraphs *g*, *h* and *i*:

“(g) the layer of gravel or crushed stone must be covered with an anticontaminating material which is permeable to water and air but will retain soil particles, and must be topped with 60 centimetres of earth backfill permeable to air;

(g.1) infiltration chambers covered with 60 centimetres of earth backfill permeable to air may be substituted for the layer of gravel and crushed stone provided for in paragraphs *d*, *e*, *f* and *g*;

(g.2) where infiltration chambers are used, they must be designed to resist the weight of the backfill and prevent the migration of fine particles from the surrounding soil;

(g.3) a line of infiltration chambers without feed pipes must be no more than three metres in length, measured from the point of entry;

(g.4) notwithstanding paragraph *b*, where the infiltration chambers are not 60 centimetres in width, the total length of the absorption trenches must be rectified according to the effective infiltration width of the trenches so as to obtain the same absorption area;

(*h*) perforated piping must have a minimum diameter of 7.5 centimetres and comply with NQ Standard 3624-050;

(*h.1*) watertight piping must have a minimum diameter of 7.5 centimetres and comply with NQ Standard 3624-130;

(*i*) the bottom of the trench must be at least 90 centimetres above bedrock, impermeable soil or low permeability soil or underground water, where the effluent comes from a primary treatment system, and at least 60 centimetres, where the effluent comes from a secondary treatment system.”;

(3) by adding the following paragraph at the end:

“The soil absorption field built with a low pressure feed system must be built in accordance with subparagraphs *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1*, *g.2*, *g.4* and *i* of the first paragraph and with the following construction standards:

(*a*) the low pressure feed system must ensure a uniform distribution of the hydraulic load on the leaching surface;

(*b*) the pressure head at the openings must be between 0.9 metre and 2.0 metres.”.

26. The following is substituted for section 22:

“**22. Trench length:** The total length of the absorption trenches of a soil absorption field that serves an isolated dwelling must comply with the standards of the following table, based on the origin of the effluent and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Total length of trenches (metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
1	45	30
2	65	43
3	100	66

Number of bedrooms	Total length of trenches (metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
4	130	87
5	165	110
6	200	133

The total length of the absorption trenches of a soil absorption field that serves another building must comply with the standards of the following table, based on the origin of the effluent and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Total length of trenches (metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
0 to 540	45	30
541 to 1080	65	43
1081 to 1620	100	66
1621 to 2160	130	87
2161 to 2700	165	110
2701 to 3240	200	133

27. The following is substituted for section 23:

“**23. Location:** A soil absorption field must be built in accordance with the standards in section 7.2.”.

28. The words “soil permeable to air” are substituted for the words “permeable soil” in section 24.

29. The following is substituted for sections 26, 27 and 28:

“**26. Disposal site:** Where the effluent of a treatment system is carried towards a soil absorption system and a soil absorption field may not be built according to the standards of section 18, the treatment system must be connected to a seepage bed if the conditions provided for in paragraphs *a* and *b* of section 17 are met and if the grade of the disposal site is equal to or less than 10 .

27. Construction standards: A seepage bed built with a gravity feed system must comply with the construction standards provided for in subparagraphs *a*, *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1*, *g.2*, *g.3*, *h* and *h.1* of the first paragraph of section 21, as well as with the following standards:

(a) perforated pipes must be no more than 1.2 metres apart and be at a maximum distance of 60 centimetres from the limit of the disposal site;

(b) the bottom of the seepage bed must be at least 90 centimetres above bedrock, impermeable soil or low permeability soil or underground water where the effluent comes from a primary treatment system, and at least 60 centimetres where the effluent comes from a secondary treatment system;

(c) where infiltration chambers are used, they must be side by side or spaced by no more than 1.2 metres; in the latter case, they must be installed on a layer of gravel or crushed stone at least 15 centimetres thick in accordance with subparagraph *f* of the first paragraph of section 21.

A seepage bed built with a low pressure feed system must comply with subparagraphs *a*, *b* and *c* of the first paragraph, with subparagraphs *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1* and *g.2* of the first paragraph of section 21 and with subparagraphs *a* and *b* of the second paragraph of the same section.

28. Available area: The available area of the disposal site of a seepage bed that serves an isolated dwelling must comply with the minimum standards of the following table, based on the origin of the effluent and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Minimum available area (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
1	27	18
2	40	27
3	60	40
4	80	53
5	100	67
6	120	80

The available area of the disposal site of a seepage bed that serves another building must comply with the minimum standards of the following table, based on the origin of the effluent and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum available area (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
0 to 540	27	18
541 to 1080	40	27
1081 to 1620	60	40
1621 to 2160	80	53
2161 to 2700	100	67
2701 to 3240	120	80

.”.

30. The word “tables” is substituted for the word “table” in section 30.

31. The figure “7.2” is substituted for “23” in section 31.

32. Section 32 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph *a*:

“**32. Disposal site:** Where the effluent of a treatment system is carried towards a soil absorption system and a soil absorption field or a seepage bed may not be built because it is impossible to comply with the standards of section 18 or 28, the treatment system must be connected to one or several seepage pits insofar as the following conditions are met:”;

(2) by substituting the words “high permeability soil” for the words “permeable and composed of medium-sized sand” in paragraph *a*;

(3) by substituting the words “layer of permeable, low permeability or impermeable soil” for the words “impervious layer” in paragraph *b*.

33. The following is substituted for sections 33 and 34:

“**33. Absorption area:** The total absorption area of seepage pits that serve an isolated dwelling must comply with the minimum standards of the following table, based on the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Minimum total absorption area (square metres)
1	15
2	20
3	30

The total absorption area of seepage pits that serve another building must comply with the minimum standards of the following table, based on the total daily flow:

Total daily flow of litres	Minimum total absorption area (square metres)
0 to 540	15
541 to 1080	20
1081 to 1620	30

34. Construction standards: A seepage pit cast in place must comply with the following standards:

(a) where more than one seepage pit is used, the pits must be installed in parallel and at a minimum distance of 3 metres from each other;

(b) the walls of the seepage pit must be built with unmortared concrete blocks in which are inserted rods of steel or another material with equivalent features as to the deterioration or resistance to loads to which the structure will be subjected;

(c) the thickness of the gravel or crushed stone must be 30 centimetres at the base of the seepage pit and 15 centimetres along the walls;

(d) each seepage pit must be insulated against frost and be equipped with a manhole;

(e) the shape of the seepage pits must ensure that the walls will resist the pressure of the earth;

(f) the bottom of the seepage pits must be at a minimum distance of 90 centimetres from the bedrock, from impermeable, low permeability or permeable soil or underground water;

(g) the seepage pit must be at least 1.2 metres high and its length, width or diameter must not exceed 3 metres.

A prefabricated seepage pit must comply with NQ Standard 3682-850 and be installed in accordance with subparagraphs *a*, *c*, *d* and *f* of the first paragraph.”.

34. The following is substituted for section 35:

“**35. Other standards:** Section 7.2, subparagraphs *f* and *h.1* of the first paragraph of section 21 and section 24 apply, *mutatis mutandis*, to a seepage pit.”.

35. Section 36 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph *a*:

“**36. Disposal site:** Where the effluent of a treatment system is carried towards a soil absorption system and a soil absorption field or seepage bed may not be built because it is impossible to comply with section 17 or 26, the treatment system must be connected to an above-ground sand-filter bed insofar as the disposal site complies with the following standards:”;

(2) by substituting the words “high permeability, permeable or low permeability soil” for the word “permeable” in paragraph *a*;

(3) by inserting the words “equal to or” after the words “must be” in paragraph *c*.

36. The following is inserted after section 36:

“**36.1. Low permeability soil:** Where the soil of a disposal site is low permeability soil, the above-ground sand-filter bed must be built with a low pressure feed system.”.

37. The following is substituted for sections 37 and 38:

“**37. Construction standards:** An above-ground sand-filter bed built with a gravity feed system must comply with the construction standards provided for in subparagraphs *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1*, *g.2*, *g.3*, *h* and *h.1* of the first paragraph of section 21, as well as with the following standards:

(a) the sand layer must be at least 30 centimetres thick and must be thoroughly settled by water spraying before installation of the pipes;

(b) the effective size (D_{10}) of the filter sand must be between 0.25 mm and 1 mm and the uniformity coefficient (C_u) must be less than 4; for the purpose of this subparagraph, the “effective size (D_{10})” is the diameter of the particles at the point on the grain size chart where

the percentage passing is 10 %, the “diameter corresponding to 60 % passing (D_{60})” is the diameter of the particles at the point on the grain size chart where the percentage passing is 60 %, and the “uniformity coefficient (C_u)” is the ratio between the diameter 60 % passing (D_{60}) and the diameter corresponding to 10 % passing (D_{10});

(c) subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 27 apply, *mutatis mutandis*, to an above-ground sand-filter bed;

(d) the maximum width of a sand-filter bed or of a section of a sand-filter bed must comply with the standards of the following table, based on the permeability of the disposal site:

Permeability of the disposal site	Maximum width of the sand-filter bed (metres)
High permeability soil	3.1
Permeable soil	1.9
Low permeability soil	1.3

(e) a line of perforated pipes must be no longer than 18 metres measured from the point of entry;

(f) when the sand-filter bed is built on level ground, the grade of the earth backfill on each side of the sand-filter bed must be no more than 33 %;

(g) when the sand-filter bed is built on sloped ground, the grade of the earth backfill on each side of the sand-filter bed must be no more than 33 %, except on the front side of the slope where it must be no more than 25 % with a backfill at least 6 metres long;

(h) before building the sand-filter bed, the soil on which it is built must be tilled;

(i) the bottom of the gravel or crushed stone layer must be at least 90 centimetres above bedrock, impermeable soil or low permeability soil.

The above-ground sand-filter bed built with a low pressure feed system must comply with subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *f*, *g* and *h* of the first paragraph of this section, with subparagraphs *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1*, and *g.2* of the first paragraph of section 21 and subparagraphs *a* and *b* of the second paragraph of the same section.

38. Area of the sand-filter bed: The area of the sand-filter bed of an above-ground soil absorption system for an isolated dwelling must comply with the mini-

imum standards of the following table, based on the origin of the effluent and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Minimum area of the sand-filter bed (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
1	18	12
2	26	18
3	39	26
4	52	35
5	65	44
6	78	52

The area of the sand-filter bed of an above-ground soil absorption system for another building must comply with the minimum standards of the following table, based on the origin of the effluent and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum area of the sand-filter bed (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
0 to 540	18	12
541 to 1080	26	18
1081 to 1620	39	26
1621 to 2160	52	35
2161 to 2700	65	44
2701 to 3240	78	52

.”.

38. The figure “7.2” is substituted for “23” in both paragraphs of section 39.

39. The following is inserted after section 39:

“**39.1. Sections:** An above-ground sand-filter bed may be constituted of only one section or be built in several sections of the same area.

Notwithstanding the foregoing, the minimum distance between the sections must comply with the standards of the following table, based on the permeability of the disposal site:

Permeability of the disposal site	Minimum distance between sections (metres)
High permeability soil	1.2
Permeable soil	2.5
Low permeability soil	5.0

40. The following is substituted for section 40:

“**40. Disposal site:** Where the effluent of a treatment system is carried towards a soil absorption system or a seepage bed and the disposal site is of impermeable or low permeability soil, the treatment system must be connected to a standard sand-filter bed provided that the bedrock be at least 60 centimetres below the surface of the disposal site and that the grade of the disposal site is equal to or less than 15 %.”.

41. Section 41 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph *a*:

“**41. Construction standards:** A standard sand-filter bed built with a gravity feed system must comply with the construction standards provided for in subparagraphs *f*, *h* and *h.1* of the first paragraph of section 21, subparagraph *a* of the first paragraph of section 27, subparagraphs *b* and *e* of the first paragraph of section 37, as well as with the following standards:”;

(2) by substituting the following for paragraph *d*:

“(d) the upper layer of gravel or crushed stone must comply with subparagraphs *g* to *g.3* of the first paragraph of section 21 and subparagraph *c* of the first paragraph of section 27;”;

(3) by deleting paragraph *e*;

(4) by substituting the words “impermeable or low permeability” for the word “impermeable” in paragraph *j* and by substituting the words “impermeable or low permeability” for the word “impervious” in paragraph *k*; and

(5) by adding the following paragraph at the end:

“A standard sand-filter bed built with a low pressure feed system must comply with subparagraphs *a* to *c* and *f* to *k* of the first paragraph of this section, with subparagraphs *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1* and *g.2* of the first paragraph of section 21, with subparagraphs *a* and *b* of the second paragraph of the same section and with subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 27.”.

42. Sections 42 and 43 are revoked.

43. The following is substituted for section 44:

“**44. Area of a sand-filter bed:** The minimum area of the sand-filter bed of a standard sand-filter bed for an isolated dwelling must comply with the minimum standards provided for in the following table, based on the origin of the effluent and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Minimum leaching area (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
1	18	12
2	26	18
3	39	26
4	52	35
5	65	44
6	78	52

The minimum area of the sand-filter bed of a standard sand-filter bed for another building must comply with the minimum standards provided for in the following table, based on the origin of the effluent and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum leaching area (square metres)	
	Effluent from a primary treatment system	Effluent from a secondary treatment system
0 to 540	18	12
541 to 1080	26	18
1081 to 1620	39	26
1621 to 2160	52	35
2161 to 2700	65	44
2701 to 3240	78	52

”.

44. The following is substituted for section 45:

“**45. Location:** The location standards for a standard sand-filter bed are provided for in section 7.2.”

45. The following is substituted for section 46:

“**46. Covering:** A standard sand-filter bed must be covered in accordance with section 24. The backfill which surrounds the sand-filter bed must be of impermeable or low permeability soil and stabilized with grass-type vegetation.

46.1. Sections: A standard sand-filter bed may be made of only one section or be built with several sections of the same area.”

46. Section 47 is amended

(1) by substituting the words “high permeability or permeable soil” for the word “permeable” in paragraph *a*; and

(2) by substituting the words “impermeable or low permeability soil” for the words “impervious ground” in paragraph *b*.

47. Section 48 is amended in the second paragraph

(1) by substituting the following for the part preceding paragraph *a* and paragraph *a*:

“It must comply with the following standards:

(*a*) the dry pit must be at least 1.2 metres deep, 1.2 metres long and 1 metre wide;

(*a.1*) the lower part of the walls, for half the height, must be lined with spaced boards and the upper part with tightly joined boards;

(*a.2*) the bottom of the pit must be at least 60 centimetres above bedrock, underground water or impermeable or low permeability soil;”

(2) by inserting the following after paragraph *f*:

“(f.1) the maximum height of the backfill to build a dry pit must be no more than 60 centimetres;”

48. The following is substituted for section 50:

“**50. Location:** The privy must be installed in such a way as to comply with the minimum distances provided for in section 7.2.”

49. Section 51 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding the table in the first paragraph:

“**51. Isolated dwelling with a pressurized water system:** When a privy is used for an isolated dwelling supplied by a pressurized water pipe, grey water must be purified by a septic tank referred to in section 10 or section 11, which must be connected to a seepage bed in accordance with Divisions V and VII, except for the minimum capacity of the septic tank, which in this case must be 2.3 cubic metres, and for the available area of the disposal site of the seepage bed which must comply with the standards of the following table, based on the number of bedrooms:”;

(2) by inserting the following paragraph and table after the table in the first paragraph:

“When a privy is used for another building supplied by a pressurized water pipe, grey water must be purified by a septic tank referred to in section 10 or section 11, which must be connected to a seepage bed in accordance with Divisions V and VII, except for the minimum capacity of the septic tank, which in this case must be 2.3 cubic metres, and for the available area of the disposal site of the seepage bed which must comply with the standards of the following table, based on the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum available area (square metres)
0 to 540	14
541 to 1080	20
1081 to 1620	30
1621 to 2160	40
2161 to 2700	50
2701 to 3240	60

”.

(3) by substituting the words “in the first and second paragraphs” for the words “in the first paragraph” at the end of the third paragraph.

50. The following is substituted for section 52:

“**52. Isolated dwelling without a pressurized water system:** Where a privy serves an isolated dwelling which is not supplied by a pressurized water pipe and which is inhabited less than 180 days per year, grey water must be purified by a seepage pit built in accordance with the standards provided for in paragraphs *c*

and *d* of section 32, with paragraphs *c* and *d* of section 34, with section 35, as well as with the following standards:

(a) the disposal site must be of high permeability or permeable soil;

(b) the bedrock, underground water or any layer of impermeable or low permeability soil must be at least 1.2 metres below the surface of the natural ground;

(c) the seepage pit must be 1.2 metres in diameter or 1 metre square and must be 60 centimetres deep;

(d) the walls of the seepage pit must be built of

i. unmortared concrete blocks in which steel rods are inserted;

ii. unmortared stones between 15 and 30 centimetres in diameter; or

iii. latticework wood beams.”.

51. The following is substituted for section 53:

“**53. Installation conditions:** A hauled sewage system may be built only to serve an existing isolated dwelling or a hunting or fishing camp where the toilets used are chemical or low-flush toilets, and only where a soil absorption system that complies with any of Divisions VI to IX or an installation that complies with Divisions X and XV to XV.5 may not be built.”.

52. The following is substituted for sections 56 and 57:

“**56. Holding tanks:** A holding tank cast in place must comply with paragraphs *a*, *b* and *c* of section 7.1, paragraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *n* and *o* of section 10 and with the following standards:

(a) a holding tank must be equipped with at least one manhole offering a minimum clearance of 50 centimetres;

(b) the manhole must be equipped with a watertight lid that reaches the ground by means of an insulated and watertight duct.

A prefabricated holding tank may be installed only if it complies with NQ Standard 3682-901.

57. Capacity of the holding tank: The minimum capacity of a holding tank for an isolated dwelling must comply with the standards of the following table, based on the number of bedrooms and the period of use:

Number of bedrooms	Minimum total capacity (square metres)	
	Isolated dwelling used throughout the year	Isolated dwelling used only seasonally
1	3.4	2.3
2	3.4	2.3
3	4.8	3.4
4	4.8	3.4
5	4.8	4.8
6	4.8	4.8

The minimum capacity of a holding tank for another building must comply with the standards of the following table, based on the total daily flow and the period of use:

Total daily flow (litres)	Minimum total capacity (square metres)	
	Other building used throughout the year	Other building used seasonally
0 to 1080	3.4	2.3
1081 to 2160	4.8	3.4
2161 to 3240	4.8	4.8

”.

53. The following is substituted for sections 60 and 61:

“**60. Septic tanks:** A septic tank which receives grey water in accordance with section 54 must be a septic tank that complies with section 10 or section 11. It must be built in accordance with Division V, with the exception of the minimum total capacity, which must be 2.3 cubic metres.

61. Absorption field: The absorption field referred to in section 54 and built with a gravity feed system must comply with the standards provided for in subparagraphs *a*, *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1*, *g.2*, *g.3*, *h* and *h.1* of the first paragraph of section 21, subparagraph *a* of the first paragraph of section 27 and subparagraphs *b* and *c* of the first paragraph of section 37, as well as with the following standards:

(a) where the absorption field is built on level ground, the grade of the earth backfill on each side of the absorption field must be no more than 33 %;

(b) where the absorption field is built on sloped ground, the grade of the earth backfill on each side of the absorption field must be no more than 33 %, with the exception of the front side of the slope where it must be no more than 25 % with a backfill at least 6 metres long;

(c) the bottom of the bed of crushed stone of the absorption field must be at least 30 centimetres from the bedrock, underground water or impervious layer.

The absorption field referred to in section 54 and built with a low pressure feed system must comply with subparagraphs *a*, *b* and *c* of the first paragraph of this section, subparagraphs *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1* and *g.2* of the first paragraph of section 21, subparagraphs *a* and *b* of the second paragraph of the same section, subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 27 and subparagraph *b* of the first paragraph of section 37.”.

54. Section 62 is amended

(1) by substituting the following for the part preceding the table:

“**62. Available area:** The available area of the disposal site of the absorption field for an isolated dwelling must comply with the minimum standards of the following table, based on its depth below ground level and the number of bedrooms:”;

(2) by inserting the following after the table in the first paragraph:

“The available area of the disposal site of the absorption field for another building must comply with the minimum standards of the following table, based on its depth below ground level and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum available area (square metres)		
	Depth		
	60 cm	30 cm	ground level
0 to 540	42	64	100
541 to 1080	52	80	116
1081 to 1620	67	100	140
1621 to 2160	84	120	163
2161 to 2700	94	132	177
2701 to 3240	109	150	197

”.

(3) by deleting the last paragraph.

55. The length “2 metres” is substituted for “3 metres” in section 63.

56. The following is substituted for section 67:

“**67. Installation conditions:** A biological system may be built only in one of the following cases:

(a) to serve a hunting or fishing camp;

(b) to serve an existing isolated dwelling if a soil absorption system or a system that complies with any of Divisions VI to X or XV to XV.5 may not be built.”.

57. The following is substituted for the first paragraph of section 72:

“**72. Compost disposal:** Notwithstanding section 6, the compost from a compost compartment may be buried underground at least 15 metres from a drinking water well and at least 10 metres from a lake or watercourse.”.

58. The following is substituted for section 73:

“**73. Installation conditions:** A privy or compost toilet equipped with a seepage pit may be built only in one of the following cases:

(a) to serve a hunting or fishing camp, where the bedrock, underground water or any layer of impermeable soil or low permeability soil is between 60 and 120 centimetres below the surface of the natural ground;

(b) to serve an existing isolated dwelling, where all the following conditions are met:

i. a soil absorption system, a standard sand-filter bed, a privy or a biological system that comply with any of Divisions VI to XI and XIII or a system that complies with any of Divisions XV to XV.5 may not be built;

ii. the isolated dwelling served is not supplied by pressurized water pipes;

iii. the haulage of a holding tank may not be carried out because it is not accessible;

iv. the bedrock, underground water or any layer of impermeable soil or low permeability soil is between 60 and 120 centimetres below the surface of the natural ground.”.

59. The following is substituted for the first paragraph of section 74:

“74. Special standards: A privy referred to in section 73 must be constructed, placed and used in accordance with paragraphs *a* and *c* of section 47, subparagraphs *a*, *a.1*, *a.2*, *b*, *c*, *d*, *e*, *g* and *h* of the second paragraph of section 48, with sections 49 and 50 and the following standards:

(*a*) the height of the backfill above the natural ground must be 90 centimetres;

(*b*) the grade of the embankment must be 50 %.”.

60. Section 75 is amended

(1) by substituting “with the standards of section 24” for “with the diagram in Schedules I, J or K and must comply with the standards of sections 16 and 24”;

(2) by substituting “paragraphs *c* and *d* of section 34” for “paragraph *c* of section 34”.

61. The following is substituted for sections 76 and 77:

“76. Aerated installation: An appliance to dispose of waster water, grey water and toilet effluents so as to respect the disposal standards in section 84 is an aerated installation.

77. Essential component: Any aerated installation intended to serve an isolated dwelling must include an aerated water treatment plant.

Notwithstanding the foregoing, when the effluent of an aerated installation flows towards a soil absorption system or a standard sand-filter bed, the provisions of Divisions VI to X concerning the treatment and discharge of an effluent from a primary treatment system apply, except those concerning the available area of the disposal site, which may be reduced by 25 %.”.

62. The following is substituted for section 81:

“81. Total liquid capacity: The minimum total liquid capacity of the aeration tank and its settling tank serving an isolated dwelling must comply with the standards in the following table, according to the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Minimum total liquid capacity (cubic metres)
From 1 to 4	2.25
5	2.70
6	3.15

The minimum total liquid capacity of an aeration tank and its settling tank serving another building must comply with the standards in the following table, according to the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Minimum total liquid capacity (cubic metres)
from 0 to 2160	2.25
2161 to 2700	2.70
2701 to 3240	3.15

.”.

63. The symbol “CBOD₅” is substituted for “biochemical oxygen demand (5 days)” in paragraph *b* of section 84.

64. The following is substituted for section 85:

“85. Watertightness and location: The aerated waste treatment plant must be watertight and be installed in accordance with the standards prescribed in section 7.1.”.

65. The following is substituted for section 87.1:

“87.1. Installation conditions: It is allowed to install a peat moss biofiltration system comprising at least one biofilter for every isolated dwelling with 4 bedrooms or fewer and at least 2 biofilters for every dwelling with 5 or 6 bedrooms.

The biofiltration system must be preceded by a primary treatment system constructed and installed in accordance with Division V.”.

66. Section 87.2 is amended

(1) by substituting the words “a primary treatment system” for the words “the septic tank” wherever they appear in the second paragraph;

(2) by substituting “87.12” for “87.3” in the third paragraph.

67. The following is substituted for section 87.3:

“87.3. Watertightness and location: Any peat moss biofiltration system must be located in accordance with the standards prescribed in section 7.1 if it is watertight or with paragraph *b* of section 87.19 if it is not.”.

68. Section 87.4 and 87.5 are revoked.

69. The following Divisions are inserted after section 87.6:

“DIVISION XV.2

ADVANCED SECONDARY TREATMENT SYSTEM

87.7. Advanced secondary treatment system: An advanced secondary treatment system is a system designed to dispose either of waste water, grey water or toilet effluents, or the effluent of a primary or secondary treatment system or of an aerated installation in compliance with the effluent discharge standards provided for in section 87.12.

87.8. Applicable standard: An advanced secondary treatment system must comply with NQ Standard 3680-910 for a capacity equal to or greater than the total daily flow.

87.9. Watertightness and location: Any advanced secondary treatment system must be located in accordance with section 7.1 where it is watertight and in accordance with section 7.2 where it is not watertight.

87.10. Installation, use and maintenance: Any advanced secondary treatment system must be installed, used and maintained in accordance with the manufacturer’s manuals.

87.11. Sampling device: Any advanced secondary treatment system must be equipped with an accessible sampling device which allows the collection of a sample representative of the quality of the system’s effluent.

87.12. Discharge standards: The effluent of an advanced secondary treatment system must comply with the following maximum discharge standards:

Parameter	Standard
CBOD ₅	15 mg/l
SS	15 mg/l
Fecal coliforms	50 000 CFU/100 ml after reactivation

Parameter	Standard according to the type of tertiary treatment system		
	with phosphorous removal	with disinfection	with phosphorous removal and disinfection
CBOD ₅	15 mg/l	15 mg/l	15 mg/l
SS	15 mg/l	15 mg/l	15 mg/l
Total phosphorous	1 mg/l	—	1 mg/l
Fecal coliforms	50 000 CFU/100 ml after reactivation	200 CFU/100 ml after reactivation	200 CFU/100 ml after reactivation

One of the standards is exceeded where the concentration for the same parameter in two samples collected within a 60-day period exceeds the amount indicated above for that parameter.

DIVISION XV.3

TERTIARY TREATMENT SYSTEM

87.13. Tertiary treatment system: The systems designed to dispose of waste water, grey water or toilet effluents or the effluent of a primary or secondary treatment system, of a standard sand-filter bed, of an aerated installation, of a peat moss biofiltration system or of an advanced secondary treatment system in compliance with the effluent discharge limits provided for in section 87.18, constitute a tertiary treatment system with phosphorous removal, a tertiary treatment system with disinfection or a tertiary treatment system with phosphorous removal and disinfection.

87.14. Applicable standard: Any tertiary treatment system must comply with NQ Standard 3680-910 for a capacity equal to or greater than the total daily flow.

87.15. Location standards: Any tertiary treatment system must be located in accordance with section 7.1 where it is watertight and in accordance with section 7.2 where it is not watertight.

87.16. Installation, use and maintenance: Any tertiary treatment system with phosphorous removal, tertiary treatment system with disinfection and the tertiary treatment system with phosphorous removal and disinfection must be installed, used and maintained in accordance with the manufacturer’s manuals.

87.17. Sampling device: Any tertiary treatment system must be equipped with an accessible sampling device which allows the collection of a sample representative of the quality of the system’s effluent.

87.18. Discharge standards: The effluent of a tertiary treatment system must comply with the following maximum discharge standards, according to the type of tertiary treatment system installed:

One of the standards is exceeded where the concentration for the same parameter in two samples collected within a 60-day period exceeds the amount indicated above for that parameter.

DIVISION XV.4 **POLISHING LEACHING FIELD**

87.19. Installation conditions: A polishing leaching field may be installed where the following conditions are met:

(a) the grade of the disposal site is less than 30 %;

(b) the polishing leaching field complies with the location standards provided for in section 7.2; however, in the case of a peat moss biofiltration system, the distance from a lake, watercourse, swamp or pond must be at least 11 metres;

(c) the disposal site is made of high permeability soil and the bedrock, underground water or any layer of impermeable, low permeability or permeable soil is at least 60 centimetres below the surface of the disposal site, or of permeable soil or low permeability soil and the bedrock, underground water or any layer of impermeable soil is at least 30 centimetres below the surface of the disposal site.

87.20. Polishing leaching field on low grade land: A polishing leaching field built in a site whose grade is less than 10 % must be made of absorption trenches that comply with sections 87.22 and 87.23 or of a seepage bed that complies with sections 87.24 and 87.25.

87.21. Polishing leaching field on medium grade land: A polishing leaching field built in a site whose grade is between 10 % and 30 % must be made of absorption trenches that comply with sections 87.22 and 87.23.

87.22. Polishing leaching field made of trenches: A polishing leaching field made of absorption trenches must comply, as the case may be,

(a) with the construction standards provided for in subparagraphs *a* to *h.1* of the first paragraph of section 21 where it is built with a gravity feed system; or

(b) with the construction standards provided for in subparagraphs *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1*, *g.2* and *g.4* of the first paragraph of section 21 and with those provided for in subparagraphs *a* to *j* of the second paragraph of the same section where it is built with a low pressure feed system.

Where the disposal site is made of high permeability soil, the distance between the bottom of the trench and

the bedrock, the underground water or the layer of impermeable, low permeability or permeable soil must be at least 60 centimetres.

Where the disposal site is made of permeable soil or low permeability soil, the distance between the bottom of the trench and the bedrock, underground water or layer of impermeable soil must be at least 30 centimetres.

87.23. Trench length: The minimum total length of the absorption trenches for an isolated dwelling must comply with the following standards, based on the permeability of the disposal site and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Total length of trenches (metres)		
	Disposal site is of high permeability soil	Disposal site is of permeable soil	Disposal site is of permeable or low permeability soil
1	12	24	58
2	18	36	90
3	27	54	135
4	36	72	180
5	45	90	225
6	54	108	270

The minimum total length of absorption trenches for another building must comply with the following standards, based on the permeability of the disposal site and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Total length of trenches (metres)		
	Disposal site is of high permeability soil	Disposal site is of permeable soil	Disposal site is of permeable or low permeability soil
0 to 540	12	24	58
541 to 1080	18	36	90
1081 to 1620	27	54	135
1621 to 2160	36	72	180
2161 to 2700	45	90	225
2701 to 3240	54	108	270

87.24. Polishing leaching field made of a seepage bed: A polishing leaching field made of a seepage bed must comply, as the case may be,

(a) with the standards provided for in subparagraphs *a*, *d* to *g.3*, *h* and *h.1* of the first paragraph of section 21 and with the standards provided for in subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 27 where it is built with a gravity feed system; or

(b) with the standards provided for in subparagraphs *d*, *e*, *f*, *g*, *g.1* and *g.2* of the first paragraph of section 21 and subparagraphs *a* and *b* of the second paragraph of the same section and subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 27 where it is built with a low pressure feed system.

The first paragraph does not apply if the seepage bed is located right under a standard sand-filter bed, a peat moss biofiltration system, an advanced secondary treatment system or a tertiary treatment system which uniformly distributes the effluent on the polishing leaching field and if the seepage bed does not exceed the base of the systems by more than 2.6 metres. In the latter case, a layer of gravel or crushed stones at least 15 centimetres thick and complying with subparagraph *f* of the first paragraph of section 21 shall be spread over all the seepage surface.

Where the disposal site is of high permeability soil, the distance between the bottom of the seepage bed and the bedrock, underground water and layer of impermeable, low permeability or permeable soil must be at least 60 centimetres.

Where the disposal site is of permeable soil or low permeability soil, the distance between the bottom of the seepage bed and the bedrock, underground water or layer of impermeable soil must be at least 30 centimetres.

87.25. Seepage area: The total seepage area of a polishing leaching field composed of a seepage bed for an isolated dwelling must comply with the following standards, according to the permeability of the disposal site and the number of bedrooms:

Number of bedrooms	Total absorption area (square metres)		
	Disposal site is of high permeability soil	Disposal site is of permeable soil	Disposal site is of permeable or low permeability soil
1	7	14	35
2	11	22	54

Number of bedrooms	Total absorption area (square metres)		
	Disposal site is of high permeability soil	Disposal site is of permeable soil	Disposal site is of permeable or low permeability soil
3	16	32	81
4	22	44	108
5	27	54	135
6	32	64	162

The total seepage area of a polishing leaching field composed of a seepage bed for another building must comply with the following standards, based on the permeability of the disposal site and the total daily flow:

Total daily flow (litres)	Total absorption area (square metres)		
	Disposal site is of high permeability soil	Disposal site is of permeable soil	Disposal site is of permeable or low permeability soil
0 to 540	7	14	35
541 to 1080	11	22	54
1081 to 1620	16	32	81
1621 to 2160	22	44	108
2161 to 2700	27	54	135
2701 to 3240	32	64	162

DIVISION XV.5 OTHER ENVIRONMENTAL DISCHARGES

87.26. Outlet pipe: The pipe of an outlet flowing by gravity must be watertight and at least 7.5 centimetres in diameter.

87.27. Effluent of a standard sand-filter bed, peat moss biofiltration system or advanced secondary treatment system: The effluent of a standard sand-filter bed, peat moss biofiltration system or advanced secondary treatment system that may not be carried towards a polishing leaching field that complies with Division XV.4 may be discharged into a watercourse where all the following conditions are met:

(1) the effluent is discharged into a watercourse with a dilution rate in dry periods over 1:300;

(2) the watercourse is not located upstream from a lake, a swamp or a pond, except in the case of a lake listed in Schedule II or in the case of a lake, swamp or pond located north of the 49°30' parallel in Municipalité régionale de comté de Manicouagan, north of the 50°30' parallel in Municipalité régionale de comté de Sept-Rivières or north of the 49th parallel elsewhere in Québec.

The outlet pipe through which the effluent is discharged into the watercourse must be located at all times below the surface of the receiving water.

87.28. Effluent of a tertiary treatment system with phosphorous removal: The effluent of a tertiary treatment system with phosphorous removal which may not be carried towards a polishing leaching field that complies with Division XV.4 may be discharged into any watercourse whose dilution rate in dry periods is over 1:300.

The outlet pipe through which the effluent is discharged into the watercourse must be located at all times below the surface of the receiving water.

87.29. Effluent of a tertiary treatment system with disinfection: The effluent of a tertiary treatment system with disinfection which may not be carried towards a polishing leaching field that complies with Division XV.4 may be discharged

(1) into a lake listed in Schedule II or into any watercourse or ditch upstream from the lake;

(2) into a lake, swamp or pond located north of the 49°30' parallel in Municipalité régionale de comté de Manicouagan, north of the 50°30' parallel in Municipalité régionale de comté de Sept-Rivières or north of the 49th parallel elsewhere in Québec, or into any watercourse or ditch upstream from the lake, swamp or pond;

(3) into a watercourse or ditch not referred to in paragraphs 1 and 2, where the watercourse or ditch is not located upstream from a lake.

87.30. Effluent of a tertiary treatment system with phosphorous removal and disinfection: The effluent of a tertiary treatment system with phosphorous removal and disinfection which may not be carried towards a polishing leaching field that complies with Division XV.4 may be discharged

(1) into a lake listed in Schedule II or into a lake, swamp or pond located north of the 49°30' parallel in Municipalité régionale de comté de Manicouagan, north of the 50°30' parallel in Municipalité régionale de comté

de Sept-Rivières or north of the 49th parallel elsewhere in Québec;

(2) into a watercourse or a ditch.

DIVISION XV.6 **METHODS OF COLLECTION AND ANALYSIS**

87.31. Collection of samples: Samples for the analysis of CBOD₅, SS and total phosphorous must be of the composite type and be collected over 24 hours, so as to obtain the average value of the parameter under study.

The collection of samples for the analysis of fecal coliforms must be carried out at random.

87.32. Methods of analysis: Any analysis required for the purposes of this Regulation must be made by a laboratory accredited by the Minister of the Environment under section 118.6 of the Act.”

70. The second and fourth paragraphs of section 88 are deleted.

71. The following is substituted for section 89:

“**89. Fines:** Any violation of a provision of this Regulation other than the first paragraph of section 3 and the third paragraph of section 87.2 makes the owner of a system for the discharge, collection or disposal of waste water, grey water or toilet effluents liable to a fine of no less than \$500 and no more than \$2 000 in the case of a first offence and a fine of no less than \$1 000 and no more than \$4 000 for a subsequent offence.

Where the owner referred to in the first paragraph is a legal person, the fine for an offence referred to in the first paragraph is no less than \$1 000 and no more than \$5 000 in the case of a first offence and no less than \$2 000 and no more than \$10 000 in the case of a subsequent offence.”

72. The word “bâtiment” is substituted for the word “immeuble” in section 90 of the French text. At the end, “2, 3 and 4 and governed by Divisions III to XV.5” is substituted for “2 to 5 and standardized in Divisions III to XV.1” in section 90.

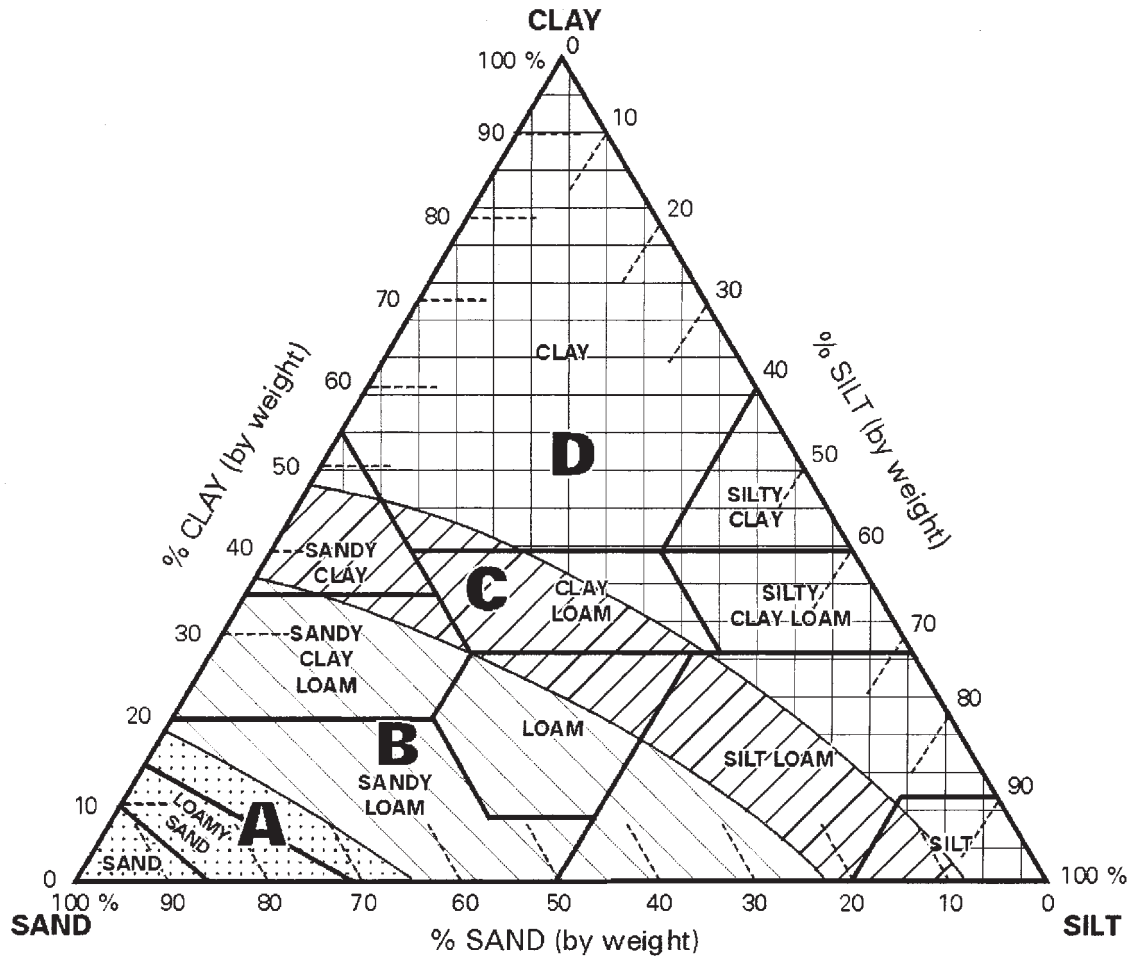
73. The following section is added:

“**93. End of effect:** Division XV, comprising sections 76 to 87, and Division XV.1 comprising sections 87.1 to 87.6, as well as any reference to either division, to the aerated installation or to the peat moss biofiltration system, cease to have effect on 20 July 2003.”

74. The following Schedules I and II are substituted for Schedules A to N:

SCHEDULE I
(s. 1, pars. u. 1, u. 2, u. 3, u. 4)

Relationship of soil type to permeability



- A** : High permeability zone
- B** : Permeable zone
- C** : Low permeability zone
- D** : Impermeable zone

SAND : A soil separate consisting of particles between 0.05 mm and 2 mm in diameter

SILT : A soil separate consisting of particles between 0.05 mm and 0.002 mm in diameter

CLAY : A soil separate consisting of particles smaller than 0.002 mm in diameter

SCHEDULE II

(ss. 87.27, 87.29, 87.30)

**LIST OF LAKES EXCLUDED FROM
PHOSPHOROUS REMOVAL**

NAMES	COORDINATES		
	Latitude	Longitude	Sheet* 1/50 000
Lac aux Allumettes	45° 51'	77° 07'	31F14
Lac de Montigny	48° 08'	77° 54'	32C04
Lac des Chats	45° 30'	76° 30'	31 F10
Lac Deschesnes	45° 22'	75° 51'	31G05
Lac des Deux-Montagnes	45° 27'	74° 00'	31G08
Lac des Quinze	47° 35'	79° 05'	31M11
Lac Dumoine	46° 54'	77° 54'	31K13
Lac Guequen	48° 06'	77° 13'	32C03
Lac Holden	46° 16'	78° 08'	31L08
Lac Kempt	47° 26'	74° 16'	31O08
Lac Mitchinamecus	47° 21'	75° 07'	31O06
Lac Opasatica	48° 05'	79° 18'	32D03
Lac Simard	47° 37'	78° 41'	31M10
Lac St-François	45° 50'	74° 02'	31G16
Lac Saint-Jean	48° 35'	72° 05'	32A09
Lac St-Louis	45° 24'	73° 38'	31H05
Lac Saint-Pierre	46° 12'	72° 52'	31I02
Lac Témiscamingue	47° 10'	79° 25'	31M03
Lac Victoria (Grand)	47° 31'	77° 30'	31N12
Réservoir Baskatong	46° 48'	75° 50'	31J13
Réservoir Blanc	47° 45'	73° 15'	31P14
Réservoir Cabonga	47° 20'	76° 35'	31N07
Réservoir Decelles	47° 42'	78° 08'	31M09
Réservoir Dozois	47° 30'	77° 05'	31N11
Réservoir du Poisson Blanc	46° 00'	75° 44'	31G13
Réservoir Gouin	48° 38'	74° 54'	32B10
Réservoir Taureau	46° 46'	73° 50'	31I13

* The number refers to the map of the national topographic series of Canada on a scale of 1:50 000."

75. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3723

Gouvernement du Québec

O.C. 804-2000, 21 juin 2000

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2)

Transmission of information on blood or blood product recipients

Regulation respecting the transmission of information on blood or blood product recipients

WHEREAS under paragraph 26 of section 505 of the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2), the Government may, by regulation, prescribe the nominative and non-nominative information that an institution must provide to the Minister concerning the needs for and utilization of services;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft Regulation, attached to this Order in Council, was published in the *Gazette officielle du Québec* of 8 March 2000, on page 1269, with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of State for Health and Social Services and Minister of Health and Social Services:

THAT the Regulation respecting the transmission of information on blood or blood product recipients, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the transmission of information on blood or blood product recipients

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2, s. 505, par. 26)

1. An institution that operates or has operated a hospital centre of the class of general and specialized hospital centres shall transmit to the Minister of Health and Social Services the following information about users who, according to available blood bank registers, have received a blood transfusion or blood products between 1960 and July 1990: the user's name at birth and, for records prior to 4 April 1981, the husband's name, the date of birth, sex, health insurance number, social insurance number where the health insurance number is unavailable, the name of the user's mother where the health or social insurance number is unavailable, the date of the blood transfusion or of the administration of blood products, the unit number and the type of products received (whole blood, packed red cells, platelets, cryoprecipitates, cryoprecipitate supernatants, plasma and granulocyte, including the blood group and the Rh factor) and the number of the facility where the transfusion or blood products were administered.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3724

Gouvernement du Québec

O.C. 815-2000, 21 June 2000

An Act respecting labour standards — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting labour standards

WHEREAS under section 89.1 of the Act respecting labour standards (R.S.Q., c. N-1.1), enacted by section 12 of the Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children (1999, c. 52), the Government may, by regulation, determine exceptions to the rules concerning night-time work by children prescribed in the Act respecting labour standards;

WHEREAS under sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting labour standards was

published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 16 February 2000, on page 902, with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS the 45-day period has expired;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of State for Labour and Employment and Minister of Labour:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting labour standards, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting labour standards*

An Act respecting labour standards (R.S.Q., c. N-1.1, s. 89.1; 1999, c. 52, s. 12)

1. The Regulation respecting labour standards is amended by inserting the following Division after section 35:

“DIVISION VI.1 NIGHT-TIME WORK BY CHILDREN

35.1. The prohibition against employing a child to work between 11 p.m. on any given day and 6 a.m. on the following day does not apply to work that is creation or interpretation in the following fields of artistic endeavour: the performing arts including theatre, opera, music, dance and variety entertainment, the making of films and records and other sound recordings, dubbing and the recording of commercials.

* The Regulation respecting labour standards (R.R.Q., 1981, c. N-1.1, r.3) was last amended by the Regulation made by Order in Council 1148-98 dated 2 September 1998 (1998, *G.O.* 2, 3769). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated to 1 February 2000.

35.2. The requirement that an employer schedule a child's working hours so that, having regard to the location of the child's family residence, the child may be at that residence between 11 p.m. on any given day and 6 a.m. on the following day does not apply in the following cases, circumstances, periods or conditions:

(1) creation or interpretation in the following fields of artistic endeavour: the performing arts including theatre, opera, music, dance and variety entertainment, the making of films and records and other sound recordings, dubbing and the recording of commercials; and

(2) work for a social or community organization, such as a summer camp or a recreational organization, if the working conditions involve lodging at the employer's establishment, provided the child is not required to attend school on the following day.”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3726

Notice

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2)

Regulation to amend the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec

The Minister of State for Labour and Employment and Minister of Labour, Ms. Diane Lemieux, hereby gives notice, in accordance with section 19 of the Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2), that the Regulation to amend the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec, adopted by that parity committee at its meeting held on 24 April 2000, was adopted with amendments on her recommendation, by Order in Council No. 816-2000 dated 21 June 2000.

In consequence thereof, this Regulation comes into force on the date of its approval by the Government.

NORMAND GAUTHIER,
Deputy Minister of Labour

Gouvernement du Québec

O.C. 816-2000, 21 June 2000

An Act respecting collective agreement decree (R.S.Q., c. D-2)

Camionnage — District de Québec — Statutes of the Comité paritaire — Amendment

CONCERNING the Regulation to amend the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec

WHEREAS in accordance with section 16 of the Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2), the Comité paritaire du camionnage du district de Québec was formed for the purpose of overseeing and ascertaining compliance with the Decree respecting the cartage industry in the Québec region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 7);

WHEREAS in accordance with section 18 of that Act, the committee adopted, for the purpose of its internal management, the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec, approved by the Government under Order in Council No. 3334-78 dated 25 October 1978;

WHEREAS the Comité paritaire du camionnage du district de Québec adopted the Regulation to amend the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec at its meetings held on 24 April 2000;

WHEREAS in accordance with section 19 of that Act, this Regulation must be approved, with or without amendment, by the Government;

WHEREAS it is expedient to approve this Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of State for Labour and Employment and Minister of Labour:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec, attached hereto, be approved.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec*

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 18 and 19)

1. The Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec is amended by substituting the following for section 4.01:

“4.01. The committee is composed of ten members designated by the contracting parties as follows:

1. three members designated by l'Association des transporteurs routiers de la région de Québec inc.;

2. two members designated by Réseau environnement inc.;

3. five members designated by the Teamsters du Québec, chauffeurs et ouvriers de diverses industries, local 69.”.

2. This Regulation comes into force on the date of its approval by the Government.

3727

M.O., 2000-010

Order of the Minister responsible for Wildlife and Parks dated 20 June 2000

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1)

Delimiting areas on land in the domain of the State in view of increased utilization of wildlife resources

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR WILDLIFE AND PARKS,

CONSIDERING that under section 85 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), amended by section 13 of Chapter 29

of the Acts of 1998 and by section 85 of Chapter 40 of the Acts of 1999, the Minister responsible for Wildlife and Parks may delimit, after consultation with the Minister of Natural Resources, areas on land in the domain of the State in view of increased utilization of wildlife resources;

CONSIDERING that it is expedient to delimit the areas on land in the domain of the State specified in the Schedule attached to this Order in view of increased utilization of wildlife resources;

CONSIDERING that the Minister of Natural Resources has been consulted on the issue;

ORDERS that:

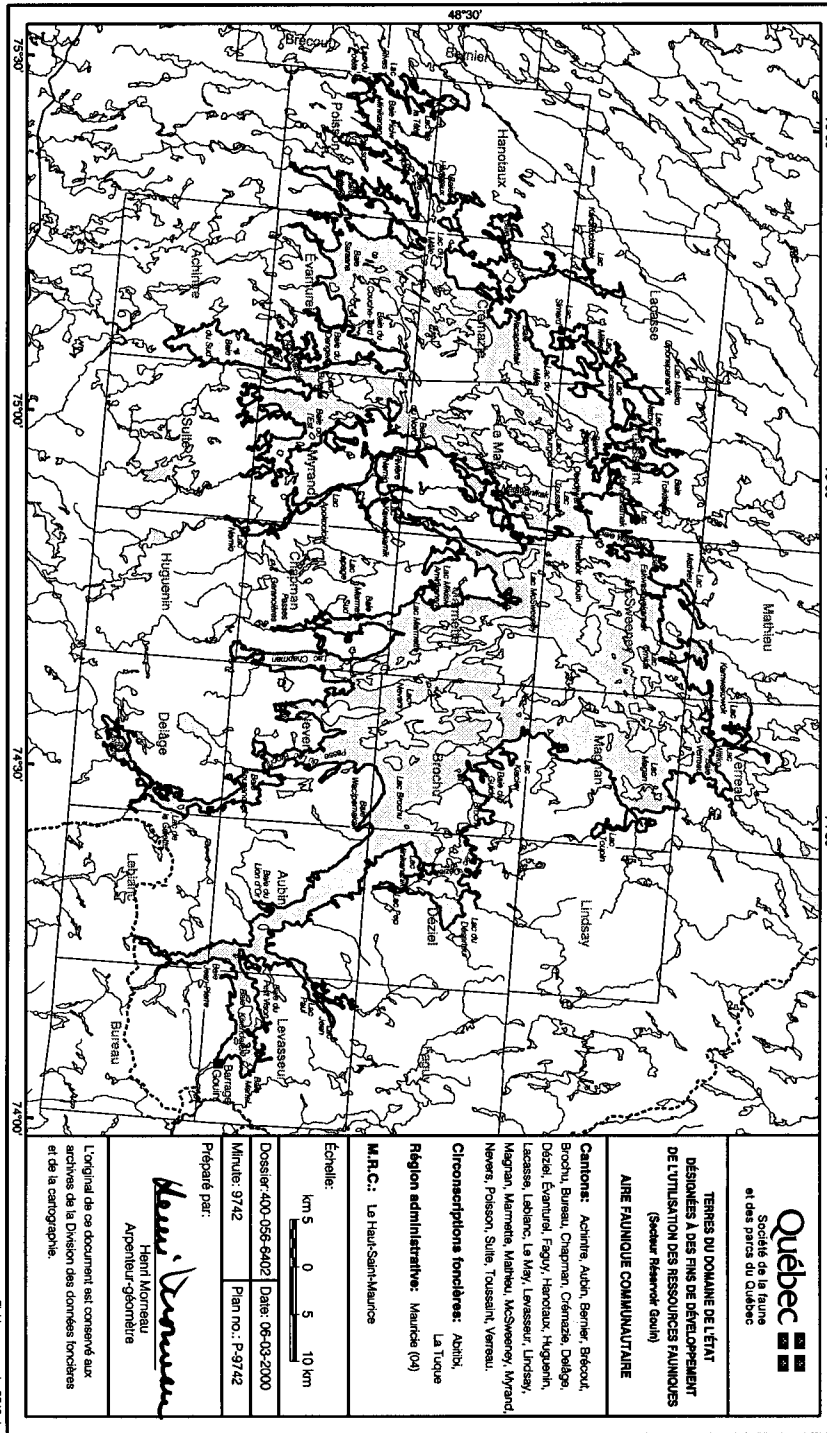
The areas on lands in the domain of the State specified in Schedule attached to this Order are delimited in view of increased utilization of wildlife resources;

This Order comes into force on the day of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Québec, 20 June 2000

GUY CHEVRETTE,
*Minister responsible
for Wildlife and Parks*

* The Regulation respecting the statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec, approved by Order in Council No. 3334-78 dated 25 October 1978 was amended by the Regulation approved by Order in Council No. 1916-93 of 15 December 1993.



Québec
 Société de la faune
 et des parcs du Québec

**TERRES DU DOMAINE DE L'ÉTAT
 DÉSIGNÉES À DES FINS DE DÉVELOPPEMENT
 DE L'UTILISATION DES RESSOURCES FAUNISTIQUES**
 (Secteur Réserve Gouin)
AIRE FAUNIQUE COMMUNAUTAIRE

Cantons: Achincine, Aubin, Senier, Bécoult, Brochu, Bureau, Chénarain, Crémazé, Doligeo, Dodel, Evanturel, Faguy, Harodaux, Huguenin, Lacasse, Labrecq, Le May, Lavasseur, Lindsay, Magnan, Marmette, Mathieu, McSwaney, Myrand, Nereis, Poisson, Sûte, Toussaint, Verreault.

Circoscriptions fondatrices: Abitibi, La Tuque

Région administrative: Mauricie (04)

M.R.C.: Le Haut-Saint-Maurice

Échelle:
 km 5 0 5 10 km

Dossier: 400-058-6402 **Date:** 08-02-2000

Minute: 9742 **Plan no.:** P-9742

Préparé par:
Henri Morneau
 Henri Morneau
 Arpentier-géomètre

L'original de ce document est conservé aux archives de la Division des données foncières et de la cartographie.

Fichier: res_parcn_9742.dgn

M.O., 2000**Order of the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal dated 14 June 2000 concerning the Regulation to amend the Regulation respecting the real estate assessment roll**

An Act respecting municipal taxation
(R.S.Q., c. F-2.1)

THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND GREATER
MONTRÉAL,

CONSIDERING that under paragraph 1 of section 263 of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., c. F-2.1) the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal may by regulation prescribe the form and content of the real estate assessment roll and the roll of rental values, prescribe the process by which the rolls are to be prepared and kept up to date, prescribe the forms to be used in preparing the rolls and keeping them up to date, and the forms that are to accompany the rolls on their deposit, prescribe rules to favour continuity between successive rolls, require the assessor to transmit to him, free of charge, a copy of the summary of the roll in the cases and according to the rules determined by him, require the assessor to obtain the approval of the Minister for any computer-drawn equivalent of a prescribed form and establish the conditions of the approval, prescribe the computer-drawn equivalent of any form or part thereof, refer to a manual containing matters contemplated by this Act, as it exists at the time that the assessor must apply it, provided that the Minister gives notice in the *Gazette officielle du Québec* of each updating of the manual made after the coming into force of the regulations under this paragraph;

CONSIDERING that the Minister of Municipal Affairs made the Regulation respecting the real estate assessment roll by the Minister's Order dated 1 September 1994;

CONSIDERING that it is expedient to amend the Regulation;

CONSIDERING the publication in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 24 November 1999 of a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting the real estate assessment roll attached to this Order, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), with a notice that it could be made upon the expiry of a 45-day period following that publication;

CONSIDERING that it is expedient to make the aforementioned draft Regulation without amendments;

ORDERS THE FOLLOWING:

The Regulation to amend the Regulation respecting the real estate assessment roll, attached to this Order, is made.

Québec, 14 June 2000

LOUISE HAREL,
*Minister of Municipal Affairs
and Greater Montréal*

Regulation to amend the Regulation respecting the real estate assessment roll*

An Act respecting municipal taxation
(R.S.Q., c. F-2.1, s. 263, par. 1)

1. Section 2 of the Regulation respecting the real estate assessment roll is amended by adding the words "and Greater Montréal" at the end of the second paragraph.

2. Section 4 is amended

(1) by substituting the following for the second paragraph:

"To that end, he shall gather and record the information required for Forms 1 to 9, as well as the information required for Form 10 in addition to Form 5.";

(2) by substituting the following for subparagraphs 1 to 6 of the third paragraph:

"(1) Form 10 instead of pages 1 and 4 of Form 1;

(2) Form 11 instead of Block 41 of Form 1 or 10.";

(3) by substituting "and 10 or for Form 11" for "3, 6, 7, 9 and 14 or for Form 15" in the fourth paragraph;

(4) by substituting "5 or 10" for "3, 7 or 9" and the number "12" for the number "18" in the fifth paragraph.

3. The number "13" is substituted for the number "19" in the first paragraph of section 10.

* The Regulation respecting the real estate assessment roll, made by the Order of the Minister of Municipal Affairs dated 1 September 1994 (1994, *G.O.* 2, 4104), has not been amended since it was made.

4. The number “14” is substituted for the number “20” in the fourth paragraph of section 12. Communauté urbaine de Montréal, after 1 November 2000.
5. The number “14” is substituted for the number “20” in the third paragraph of section 14. 9. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.
6. The number “14” is substituted for the number “20” in the second paragraph of section 15. 3714
7. The following is substituted for Schedule I:

“SCHEDULE I

(s. 2)

LIST OF FORMS

- 1: Fiche de propriété – Comm.-Ind.-Inst. (Code MAMM 2.4.1)
- 2: Intercalaire quadrillé (Code MAMM 2.4.2)
- 3: Intercalaire – Dépendances (Code MAMM 2.5.4)
- 4: Intercalaire – Bâtiments de ferme (Code MAMM 2.5.1 A-1 C)
- 5: Fiche de propriété – Résidentiel pages 2 et 3 (Code MAMM 2.5.1 C)
- 6: Fiche de propriété – Complexe immobilier et bâtiment de *condominiums* (Code MAMM 2.6.1 C-1 C)
- 7: Fiche de propriété – Unité de *condominium* résidentiel (Code MAMM 2.6.1 C-2 C)
- 8: Intercalaire – Traitement du revenu net (Code MAMM 2.6.2 C)
- 9: Intercalaire ligné (Code MAMM 2.4.3 C)
- 10: Fiche de propriété – pages 1 et 4 (Code MAMM 2.6.9 C)
- 11: Intercalaire – Traitement du revenu brut (Code MAMM 2.6.8 C)
- 12: Intercalaire de continuité (Code MAMM 2.6.10 C)
- 13: Rôle d'évaluation (Code MAMM 2.6.4 C)
- 14: Sommaire du rôle d'évaluation foncière (Code MAMM 2.6.5 C)”.

8. This Regulation has effect in respect of any real estate assessment roll filed after its coming into force or, in the case of a roll drawn up by the assessor of the

Draft Regulations

Draft Regulation

Consumer Protection Act
(R.S.Q., c. P-40.1)

Policy on accurate pricing for merchants who use optical scanner technology — Extended voluntary undertaking

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that upon the expiry of 45 days following this publication, the Government may by order extend for all of the territory of Québec the voluntary undertaking, the text of which appears below, to all merchants who use the universal product code optical scanning technology and take advantage of the exemption provided for in section 91.4 of the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act (R.R.Q., 1981, c. P-40.1, r.1) amended by the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act the draft of which is published on page 3426 of this issue of the *Gazette officielle du Québec* exempting, on certain conditions, the merchants who use this technology to fulfil the unit price marking requirement prescribed in section 223 of the Act.

The purpose of the voluntary undertaking, signed by various merchants wanting to use the prescribed exemption, is to ensure the accurate pricing of the goods sold in their establishments, in particular requiring that they adopt and apply an accurate pricing policy offering consumers compensation in the case of an unfavourable error corresponding to the minimum standards specified and providing for the reimbursement of the costs of investigation incurred to verify the pricing accuracy.

This measure will impose requirements on all merchants who use the optical scanning technology insofar as they choose to use the prescribed exemption, even if they are not signatories of the voluntary undertaking.

Further information may be obtained by contacting André Allard, Office de la protection du consommateur, 5199, rue Sherbrooke Est, bureau 3721, Montréal (Québec) H1T 3X2, telephone: (514) 873-3203; fax: (514) 864-2400.

Any interested person having comments to make is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Relations with the

Citizens and Immigration, 360, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E9.

ROBERT PERREAULT,
*Minister of Relations
with the Citizens and Immigration*

Voluntary Undertaking

Consumer Protection Act
(R.S.Q., c. P-40.1, s. 315.1; 1999, c. 40, s. 234)

The merchant shall undertake the implementation of the mechanisms necessary to achieve and maintain the accurate pricing of the goods sold in his establishments and, without restricting the scope of the preceding, THE MERCHANT UNDERTAKES AS FOLLOWS:

ACCURATE PRICING POLICY

1. The merchant must adopt and apply, for each establishment in which he intends to use the exemption provided for in section 91.4 of the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act (R.R.Q., 1981, c. P-40.1, r.1), amended by the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act the draft of which is published on page 3426 of this issue of the *Gazette officielle du Québec*, an accurate pricing policy offering consumers compensation in the case of an unfavourable error corresponding to the following minimum standards:

(1) where the price of the good rung in at the cash register is higher than the price advertised, the lower price shall be honoured and:

(a) the merchant shall give the good to the consumer free of charge, if the exact price of the good is \$10 or less; or

(b) the merchant shall correct the price and grant the consumer a discount of \$10 on the corrected price, if the exact price of the good is higher than \$10;

(2) where the same error occurs in respect of identical goods during the same transaction, the merchant shall correct each of the errors but compensate the consumer in accordance with paragraph *a* for only one of those goods;

(3) the accurate pricing policy shall apply even if the error is noticed before the transaction is completed, on the condition however that the consumer buys the good;

(4) the accurate pricing policy shall not apply in respect of a specific good if its application contravenes an act or regulation.

2. The merchant must post in a conspicuous place, near each cash register in the establishment and near each optical scanner made available to consumers, his pricing accuracy policy in dark, easily legible letters on the white background of a sign measuring at least 387 square centimetres and on which only the policy appears. Where the area of the establishment open to the public is 697 square metres or more, the merchant must also post the policy in a conspicuous place in his establishment in dark, easily legible letters on the white background of a sign measuring at least 0.56 square metres and on which only the policy appears.

3. The merchant must disclose his pricing accuracy policy in his flyer at least once during each trimester of publication of the flyer.

REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF INVESTIGATION

4. The merchant must reimburse the Office de la protection du consommateur for the costs of any investigation carried out under the authority of the president of the Office under the powers conferred on him by the Act, to verify the pricing accuracy rate in his establishment up to:

- (1) \$250 upon the first investigation;
- (2) \$1000 upon the second investigation if that second investigation is carried out within six months following a notice given by the president of the Office according to which the first investigation showed a pricing error rate of more than 2 % in his establishment.

INTERPRETATION

5. For the purposes of this voluntary undertaking:

“pricing accuracy” means the conformity of prices rung in at the cash register with the advertised price in respect of a good sold in the establishment;

“pricing accuracy rate” means the percentage of goods that are part of a transaction in which the price rung in at the cash register is identical to the advertised price;

“pricing error rate” means the percentage of goods that are part of a transaction in which the price rung in at the cash register is higher than the advertised price.

6. For the purposes of this voluntary undertaking, the pricing error of a good in an advertisement shall not be taken into account in the calculation of the pricing error rate nor for the application of the pricing accuracy policy described in section 1 as of the moment when the merchant posts, in a conspicuous place, a mention of the error and the correction made, near the place where the good is sold and near the cash registers in the establishment. This provision does not restrict the scope of paragraph *c* of section 224 of the Consumer Protection Act.

FINAL PROVISIONS

7. A merchant who contravenes any provision of this voluntary undertaking commits an offence under paragraph *d* of section 277 of the Act.

8. The provisions of this undertaking shall take effect once the merchant begins to use the exemption provided for in section 91.4 of the Regulation and they shall cease to apply on the date on which the merchant ceases to use that exemption provided that he notifies the president of the Office de la protection du consommateur of that fact in writing at least 15 days before that date.

3721

Draft Regulation

Consumer Protection Act
(R.S.Q., c. P-40.1; 1999, c. 40)

Application of the Act — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the draft Regulation is to exempt, on certain conditions, merchants who use the universal product code optical scanning technology from the requirement under section 223 of the Consumer Protection Act to indicate the selling price on each item. The draft Regulation also adds certain categories to the list of goods already exempt from the application of that section and removes the exemption relating to 2 % of the categories of goods sold in an establishment.

The draft Regulation eases statutory requirements for some merchants who may benefit from new exemptions. On the other hand, replacing the exemption relating to 2 % of the categories of goods sold in an establishment with an exemption for new specific categories of goods may be more restrictive for other merchants.

Further information may be obtained by contacting Maryse Côté, Office de la protection du consommateur, 5199, rue Sherbrooke Est, bureau 3721, Montréal (Québec) H1T 3X2; telephone: (514) 873-3247; fax: (514) 864-2400.

Any person having comments to make is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Relations with the Citizens and Immigration, 360, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E9.

ROBERT PERREAULT,
*Minister of Relations with the Citizens
and Immigration*

Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act*

Consumer Protection Act
(R.S.Q., c. P-40.1, s. 350, par. r; 1999, c. 40, s. 234)

1. Section 91.1 of the Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act is amended

- (1) by substituting “\$0.60” for “0,40\$” in paragraph *a*;
- (2) by adding the following at the end:
 - (i) frozen food when sold;
 - (j) so small that it would be impossible to indicate the price on them legibly;
 - (k) not packaged and are usually sold in bulk, unless they are items of clothing;

- (l) trees, plants or flowers; or
- (m) sold in a returnable container.”.

2. Section 91.2 is revoked.

3. Section 91.3 is amended

(1) by substituting the words “pursuant to section 91.1” for the words “pursuant to this Division” in the first paragraph; and

(2) by substituting the following for the second paragraph:

“Notwithstanding the first paragraph, rather than post the price of goods not directly available to consumers, referred to in paragraph *f* of section 91.1, where the goods are sold in an establishment other than an establishment where mainly food, non-prescription drugs, personal hygiene products and cleaning products are sold, their price may be indicated on a list or in a catalogue that consumers may refer to in the establishment.”.

4. The following sections are inserted after section 91.3:

“91.4. Section 223 of the Act does not apply to merchants who use the universal product code optical scanning technology in their establishments, where the following conditions are met:

(a) every optical scanner in the establishment, including those made available to the consumer, and the device for printing the labels referred to in section 91.5 are connected to one data base containing the price of goods sold in the establishment;

(b) the optical scanners used at the check-outs and those made available to the consumer indicate the price of goods sold in the establishment on which universal product codes are affixed;

(c) the label referred to in section 91.5 is affixed in accordance with the requirements of that section on each item of goods sold in the establishment;

(d) the cash receipt given to the consumer for each transaction contains the following information:

- i. the merchant’s name;
- ii. the merchant’s telephone number and, as the case may be, the merchant’s e-mail address or customer service e-mail address;

* The Regulation respecting the application of the Consumer Protection Act (R.R.Q., 1981, c. P-40.1, r.1) was last amended by the Regulation made by Order in Council 932-98 dated 8 July 1998 (1998, G.O. 2, 2870). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated to 1 February 2000.

- iii. the date of the transaction;
 - iv. the nature of each item purchased and any distinguishing mark; and
 - v. the price of each purchased item next to its description; and
- (e) where the area of the establishment open to consumers is 697 square metres or more, optical scanners, evenly distributed throughout the establishment and easily accessible, are made available to consumers in the following quantities:
- i. one, where the area of the establishment open to the public is 697 square metres or more but less than 1 860 square metres;
 - ii. two, where the area of the establishment open to the public is 1 860 square metres or more but less than 3 720 square metres;
 - iii. three, where the area of the establishment open to the public is 3 720 square metres or more but less than 5 580 square metres; and
 - iv. four, where the area of the establishment open to the public is 5 580 square metres or more.

Merchants may not use this exemption for clothing sold in their establishments nor for goods on which the universal product code does not appear.

The requirement under subparagraph *e* of the first paragraph shall take effect on the 120th day following the date of coming into force of this Regulation.

91.5. A label containing the following information shall be affixed to each item of goods for which a merchant uses the exemption under section 91.4:

- (a) the nature of the item and the characteristics affecting its price or distinguishing it from other goods of the same nature, such as its brand and size;
- (b) the price of the item or, where the price is based on a unit of measurement, the price per unit of measurement; and
- (c) for food sold in an establishment for which the merchant must hold a permit issued under the Regulation respecting food (R.R.Q., 1981, c. P-29, r.1), the price per unit of measurement in addition to the price of the item.

In all cases, the price on the label must be in at least 28-point bold type print and the other information in at least 10-point bold type print.

Where the item is sold on a shelf, the label prescribed under the first paragraph shall be affixed next to the product on the shelf and measure at least

(a) 12.90 square centimetres in establishments for which the merchant is required to hold a permit under the Regulation respecting food; and

(b) 9.67 square centimetres in other establishments.

Where the item is sold elsewhere than on a shelf, the label must be affixed near the product sold and measure at least 38.71 square centimetres.

The requirement under subparagraph *c* of the first paragraph shall only take effect on the 120th day following the date of coming into force of this Regulation.”.

5. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3720

Draft Regulation

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2)

Contribution of users taken in charge by intermediate resources

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation respecting the contribution of users taken in charge by intermediate resources, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The draft Regulation prescribes rules to determine the financial contribution that may be required from users who are taken in charge by an intermediate resource of a public institution, as well as the amount of personal expense allowance which must be left each month at the disposal of the adult users of those resources. It provides that the amount of the contribution may vary according to prescribed circumstances and includes transitional provisions.

Further information may be obtained by contacting:

Mr. Vital Simard
1075, chemin Sainte-Foy, 10^e étage
Québec (Québec) G1S 2M1
Tel. (418) 646-2112
Fax: (418) 643-9024

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of State for Health and Social Services and Minister of Health and Social Services, 1075, chemin Sainte-Foy, 15^e étage, Québec (Québec) G1S 2M1.

PAULINE MAROIS,
*Minister of State for Health and Social Services
and Minister of Health and Social Services*

Regulation respecting the contribution of users taken in charge by intermediate resources

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2, ss. 512 to 514; 1998, c. 39, s. 160)

1. Unless otherwise indicated, any reference to the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services made in any section of this Regulation refers to the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services (R.R.Q., 1981, c. S-5, r. 1), as it reads at the time this Regulation is applied.

2. The contribution that may be required from users who are taken in charge by an intermediate resource of a public institution shall be determined in accordance with the rules set out in this Regulation.

However, notwithstanding any incompatible provision, the monthly contribution exigible from a user may not be greater than the monthly amount of compensation received by the intermediate resource to take the user in charge.

3. The provisions of sections 347 to 357.2 of the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services apply, *mutatis mutandis*, to determine the amount of the contribution exigible when the user taken in charge by an intermediate resource is a minor child.

The contribution shall be determined and collected by the institution operating the child and youth protection centre on the territory of the regional board responsible for recognizing the intermediate resource.

4. The provisions of sections 376 and 377 of the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services apply, *mutatis mutandis* and subject to the special rules prescribed by this Regulation, to determine the amount of the contribution exigible from a user of full age taken in charge by an intermediate resource in either case:

(1) when the user receives benefits under a last resort financial assistance program provided for in the Act respecting income security, employment assistance and social solidarity (R.S.Q., c. S-32.001); or

(2) when the intervention plan of the user provides for the reintegration of the user into his natural environment within two years of his taking in charge by the intermediate resource.

5. The provisions of sections 361 to 370, 373 and 374 of the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services apply, *mutatis mutandis* and subject to the special rules prescribed by this Regulation, to determine the amount of the contribution exigible from a user of full age whose intervention plan does not provide for the reintegration of the user into his natural life environment within two years of his taking in charge by the intermediate resource.

The daily sum applicable for the purposes of the monthly billing provided for in section 361 of the Regulation referred to in the first paragraph shall be equal to the daily rate of compensation paid to the intermediate resource that takes the user in charge, up to a maximum of \$30. That amount shall be indexed at the beginning of each year as of 1 January 2001, on the basis of the Pension Index established in accordance with section 117 of the Act respecting the Québec Pension Plan (R.S.Q., c. R-9).

6. For the purposes of this Regulation, a user of full age shall not be considered capable of reintegration into his natural life environment if he must be taken in charge by a foster home or an intermediate resource of a public institution or if he must be lodged in a facility maintained by a public or private institution under agreement.

7. The contribution is exigible from the first day a user of full age is taken in charge.

Notwithstanding the foregoing, when a user must be taken in charge temporarily for rehabilitation purposes, the contribution becomes exigible after 45 days of taking in charge, except if the attending physician certifies in the user's record that active care is still required and if such certification is renewed every 30 days thereafter.

8. Notwithstanding any incompatible provision, the contribution exigible from a user of full age shall be calculated so that the personal expense allowance referred to in section 375 of the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services be no less than \$180.

9. The contribution of a user of full age shall be determined and collected by the public institution via which the user was entrusted to the intermediate resource, or by any other public institution acting on behalf of the former institution and designated for that purpose by the regional board responsible for recognizing the intermediate resource.

10. When, upon the coming into force of this Regulation, a user of full age has been lodged in a facility or taken in charge by a resource in the health and social services network for more than two continuous years, the contribution exigible from that user shall be determined in accordance with section 5, except if the reintegration of that user into his natural life environment is already planned for the 12 following months, in which case the user's contribution shall be determined in accordance with section 4.

11. This Regulation replaces section 372 of the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services, except as regards the territory of the Cree Board of Health and Social Services of James Bay.

12. This Regulation comes into force on the same day as section 160 of Chapter 39 of the Statutes of 1998.

Parliamentary Committees

Committee on Culture

General consultations

1) Bill 122, an Act to amend the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information, the Act respecting the protection of personal information in the private sector, the Professional Code and other legislative provisions

The Committee on Culture has been instructed to hold public hearings beginning on 12 September 2000 in pursuance of a general consultation on Bill 122, an Act to amend the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information, the Act respecting the protection of personal information in the private sector, the Professional Code and other legislative provisions. Individuals or organizations who wish to express their views on this matter must submit a brief to the Committee on Culture. Briefs must be received by the Secretariat of Committees not later than 25 August 2000 and be addressed to Mr. Louis Breault, Acting Clerk of the Committee.

2) Bill 143, an Act respecting equal access to employment in public bodies and amending the Charter of human rights and freedoms

The Committee on Culture has been instructed to hold public hearings beginning on 29 August 2000 in pursuance of a general consultation on Bill 143, an Act respecting equal access to employment in public bodies and amending the Charter of human rights and freedoms. Individuals or organizations who wish to express their views on this matter must submit a brief to the Committee on Culture. Briefs must be received by the Secretariat of Committees not later than 15 August 2000 and be addressed to Mr. Louis Breault, Acting Clerk of the Committee.

Committee on Labour

General consultation

Draft bill entitled “An Act respecting the legal normalization of new information technologies”

The Committee on Labour and the Economy has been instructed to hold public hearings beginning on 29 August 2000 in pursuance of a general consultation on the

draft bill entitled “An Act respecting the legal normalization of new information technologies”. Individuals or organizations who wish to express their views on this matter must submit a brief to the Committee on Labour and the Economy. Briefs must be received by the Secretariat of Committees not later than 15 August 2000 and be addressed to Ms. Nancy Ford, Clerk of the Committee.

Committee on Social Affairs

General consultation

Bill 140, an Act respecting parental insurance, and the draft regulation respecting parental insurance

The Committee on Social Affairs has been instructed to hold public hearings beginning on 19 September 2000 in pursuance of a general consultation on the bill entitled An Act respecting parental insurance and on the draft regulation respecting parental insurance. Individuals or organizations who wish to express their views on this matter must submit a brief to the Committee on Social Affairs. Briefs must be received by the Secretariat of Committees not later than 1 September 2000 and be addressed to Ms. Denise Lamontagne, Clerk of the Committee.

Twenty-five copies of the brief, accompanied by a concise summary of its contents, printed on letter-size paper, must be provided to the Secretariat of Committees. Those who wish to have their brief forwarded to the Press Gallery must provide an additional 20 copies.

Briefs, correspondence and requests for information should be addressed to the Clerk of the appropriate Committee, at the following address: Honoré-Mercier Building, 835 East, René-Lévesque Boulevard, Office 3.29, Québec (Québec) G1A 1A3.

Telephone: (418) 643-2722

Fax: (418) 643-0248

E-Mail: sec.commissions@assnat.qc.ca

3704

Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

Regulations — Statutes	Page	Comments
Balanced budgets in the public health and social services network, An Act to provide for... (2000, Bill 107)	3341	
Bill 122, An Act to amend the Act respecting access to documents held by public bodies and the protection of personal information, the Act respecting the protection of personal information in the private sector, the Professional Code and other legislative provisions — Committee on Culture — General consultation — Bill 143, An Act respecting equal access to employment in public bodies and amending the Charter of human rights and freedoms — Committee on Culture — Draft Bill entitled “An Act respecting the legal normalization of new information technologies” — Committee on Labour and the Economy — Bill 140, An Act respecting parental insurance, and the Draft Regulation respecting parental insurance — Committee on Social Affairs — General consultation	3431	
Cinema Act, An Act to amend the... (2000, Bill 114)	3355	
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec (R.S.Q., c. D-2)	3420	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Delimiting areas on land in the domain of the State in view of increased utilization of wildlife resources (R.S.Q., c. C-61.1)	3421	N
Consumer Protection Act — Policy on accurate pricing for merchants who use optical scanner technology — Extended voluntary undertaking (R.S.Q., c. P-40.1)	3425	Draft
Consumer Protection Act — Regulation (R.S.Q., c. P-40.1)	3426	Draft
Contribution of users taken in charge by intermediate resources (An Act respecting health services and social services, R.S.Q., c. S-4.2)	3428	Draft
Delimiting areas on land in the domain of the State in view of increased utilization of wildlife resources (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	3421	N
Environment Quality Act — Waste water disposal systems for isolated dwellings (R.S.Q., c. Q-2)	3397	M
Health services and social services concerning the Naskapi Nation of Kawawachikamach, An Act to amend the Act respecting... (2000, Bill 133)	3375	
Health services and social services, An Act respecting... — Contribution of users taken in charge by intermediate resources (R.S.Q., c. S-4.2)	3428	Draft

Health services and social services, An Act respecting... — Transmission of information on blood or blood product recipients	3418	N
(R.S.Q., c. S-4.2)		
Labour standards	3419	M
(An Act respecting labour standards, R.S.Q., c. N-1.1)		
Labour standards and other legislative provisions concerning work performed by children, An Act to amend the Act respecting the... — Coming into force of certain provisions	3395	
(1999, c. 52)		
Labour standards, An Act respecting... — Labour standards	3419	M
(R.S.Q., c. N-1.1)		
Ministère de la Famille et de l'Enfance, An Act to amend the Act respecting the... (2000, Bill 128)		3371
Ministère des Transport, An Act to amend the Act respecting...	3391	
(2000, Bill 142)		
Ministère du Revenu as regards the suspension of recovery measures, An Act to amend the Act respecting the...	3383	
(2000, Bill 141)		
Municipal Taxation, An Act respecting... — Real estate assessment roll	3423	N
(R.S.Q., c. F-2.1)		
Nasdaq stock exchange activities in Québec, An Act respecting...	3367	
(2000, Bill 125)		
Office Québec-Amériques pour la jeunesse, An Act respecting the...	3347	
(2000, Bill 109)		
Policy on accurate pricing for merchants who use optical scanner technology — Extended voluntary undertaking	3425	Draft
(Consumer Protection Act, R.S.Q., c. P-40.1)		
Prescription drug insurance and the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec, An Act to amend the Act respecting...	3361	
(2000, Bill 117)		
Real estate assessment roll	3423	
(An Act respecting municipal taxation, R.S.Q., c. F-2.1)		
Regulation	3426	
(Consumer Protection Act, R.S.Q., c. P-40.1)		
Statutes of the Comité paritaire du camionnage du district de Québec	3420	M
(An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)		
Transmission of information on blood or blood product recipients	3418	N
(An Act respecting health services and social services, R.S.Q., c. S-4.2)		
University foundations, An Act respecting..., amended	3337	
(2000, Bill 100)		
University foundations, An Act to amend the Act respecting...	3337	
(2000, Bill 100)		
Waste water disposal systems for isolated dwellings	3397	M
(Environment Quality Act, R.S.Q., c. Q-2)		